

Abraham Ibn Ezra's Astrological Works in Hebrew and Latin:
New Discoveries and Exhaustive Listing

Smithuis, Renate.

Aleph: Historical Studies in Science and Judaism, Volume 6, 2006, pp. 239-338

Published by Indiana University Press
DOI: 10.1353/ale.2006.0007

Перевод с английского G. Z.
Киев, 2014

Рената Смитис

**Астрологические работы Авраама ибн Эзры на
древнееврейском и латинском языках: Новые открытия и
исчерпывающий перечень**

Сокращения, используемые в этой статье, следующие.

(1) Библиотеки:

BAV - Biblioteca Apostolica Vaticana;
BnF - Bibliothèque Nationale de France;
BS - Bayerische Staatsbibliothek;
IMHM - Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts;
IOSRAS - Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences;
JTS - Jewish Theological Seminary;
UL - University Library;

(2) Манускрипты:

B - Berlin, Staatsbibliothek 220 [Or. Qu. 679];
C - Cambridge, University Library, Add. 1517;
E - Erfurt, Amplon. o.89;
F1 - Paris, BNF, fonds français, 24276;
F2 - Paris, BNF, fonds français, 1351;
G - Gent 5 [Saint-Genois 416];
L - Leipzig University 1466;
M - München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hebr. 202;
P - Paris, BNF, héb. 1058;
O - Oxford, Bodleian Library, Opp. 707 [Neubauer 2025];
V - Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 5442.

Известный персонаж для историков средневековой науки Авраам ибн Эзра (1089/1092-1164/1167) известен своей длительной деятельностью в областях поэзии, комментарии Библии, математики, астрономии и астрологии. Родился в Туделе в мусульманском королевстве Сарагосы, он был образованным не менее в Еврейской традиции, чем в современной ему Арабской культуре. О первых пятидесяти годах его жизни, которые он провёл в Испании, мы знаем, к сожалению мало. Во второй половине его жизни (начиная с 1140 года), которую он провёл в Италии, Франции и Англии, ибн Эзра непрерывно издаёт научные писания. Научные писания ибн Эзры были написаны не только на древнееврейском языке, но и на латинском также. Тезис о том, что ибн Эзра автор трактатов на латыни без посреднической стадии древнееврейского текста, был вначале выдвинут Millás Vallicrosa в отношении некоторых астрономических работ. Совсем недавно было

высказано предположение, что некоторые из его астрологических и, возможно, математических трактатов¹, также, были подобными латинскими работами². Следует, однако, подчеркнуть, что ибн Эзра, по-видимому, был автором этих латинских текстов с переводоведческой помощью других. Поэтому, термин "автор" здесь понимается в широком смысле, как указывающий на узанный источник знания и идей.

Древнееврейские научные трактаты ибн Эзры являются одними из первых в своём роде для передачи арабского учения Евреям, которые не могли читать по-арабски. Их исключительная ценность заключается в том, что они были написаны в то время, когда древнееврейская научная библиотека переведённых арабских текстов ещё не существовала: подлинные древнееврейские копии предложенных латинских переводов двенадцатого столетия появились только столетие спустя. Ибн Эзра способствовал этой передаче знаний с арабского языка на древнееврейский язык посредством своих научных переводов также, хотя их значение является вторичным по отношению к трактатам³. Подобным образом, латинские научные трактаты ибн Эзры являются ранние примеры латинских текстов, опирающихся на арабские источники.

Астрологические труды ибн Эзры образуют удивительно широкий корпус и составляют на сегодняшний день основной объём его научных выпусков. Он писал обо всех основных ветвях астрологии с компетентностью, которая принесла ему подобающее место в истории дисциплины. Основой его трудов являются комментарии по введению в астрологию, специализированные трактаты о гороскопах рождения, элекциях и вопросах и труды по медицинской и общей астрологии. Этот корпус состоит из следующих трактатов:

1. *Rešit ḥokmah* (Начала мудрости)
2. *Mišpetei ha-mazzalot* (Суждения о Зодиакальных Знаках)
3. *Te'amim* (Обоснований)
4. *Moladot* (Рождений)
5. *Mivḥarim* (Элекций)
6. *Še'elot* (Вопросов)
7. *Me'orot* (Светил)
8. *‘Olam* (Мира).

Эти названия точно отражают соответствующую арабскую традицию: *mudkhals* (введения) в искусство астрологии, *kutub al-mawālīd* (книга рождений), *taḥāwīl sinī ‘l-‘ālam* (ежегодные планетные революции), *kutub al-ikhtiyārāt* (книга вопросов) и так далее⁴. Древнееврейские

¹ Tony Levy, "Hebrew and Latin Versions of an Unknown Mathematical Text by Abraham Ibn Ezra" *Aleph* 1 (2001): 295-305; Tony Levy и Charles Burnett в данном номере *Aleph*.

² О последних результатах и соображениях см. Renate Smithuis, "Science in Normandy and England under the Angevins: The Creation of Abraham Ibn Ezra's Latin Works on Astronomy and Astrology," в *Hebrew to Latin-Latin to Hebrew: The Mirroring of Two Cultures in the Age of Humanism*, ed. G. Busi (Berlin and Turin: Nino Aragno, 2006). Чтобы избежать путаницы, позвольте мне заявить сразу, что недавно обнаруженные латинские тексты, обсуждаемые в этой статье, являются все переводами, выполненными вскоре после смерти ибн Эзры.

³ Gad Freudenthal, "Les sciences dans les communautés juives médiévales de Provence: leur appropriation, leur rôle," *Revue des Études Juives* 152 (1993): 29-136; Shlomo Sela, *Abraham Ibn Ezra and the Rise of Medieval Hebrew Science* (Leiden: Brill, 2003), стр. 17-92. Переводы ибн Эзры включают: (1) the Arabic works of the Jewish grammarian Hayyūj (c. 945-c. 1000); (2) Ibn al-Muthannā's commentary to the astronomical tables of Al-Khwārizmī, переведён ибн Эзрой в 1160 году и назван "Parma version" в Bernard R. Goldstein, *Ibn al-Muthannā's Commentary on the Astronomical Tables of al-Khwārizmī: Two Hebrew versions* (New Haven: Yale University Press, 1967); (3) Māshā'allāh's *Še'elot* (Вопросы); и, возможно, (4) Māshā'allāh's *Be-qadrut ha-levanah we-ha-šemeš* (О лунных и солнечных затмениях) (см. Bernard R. Goldstein, "The Book on Eclipses of Masha'allah," *Physis* 6 [1964]: 205- 13). Села сомневается, является ли ибн Эзра переводчиком последнего текста – я полагаю, не без причины. Данная статья основывается на исследовании, изложенном в Renate Smithuis, "Abraham Ibn Ezra the Astrologer and the Transmission of Science to the Christian West" (Ph.D. thesis, University of Manchester, 2004). См. стр. 21 и 102-103.

⁴ Fuat Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums* [= GAS], 9 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1967-1984), vol. 7.

астрологические трактаты ибн Эзры рассматриваются сегодня как части "энциклопедии"⁵, чья внутренняя связность обусловлена тем, что ибн Эзра помещал многочисленные прямые и обратные перекрёстные ссылки в отдельных текстах: они показывают, что он намеревался дать своим читателям всеобъемлющий компедиум астрологии, который включал все её подразделы.

Хорошо известно, что Авраам ибн Эзра переписал большинство своих работ, часто более чем один раз: это относится к его Библейским комментариям не меньше, чем к его научным писаниям. В дальнейшем я буду называть каждую целостную форму данной работы *редакцией* этой работы: этот термин, кроме того, относится к виду работы, которая была следствием переписывания самим ибн Эзрой, а не видом случаев текстового перевода. Таким образом, в то время как Астрологическая Энциклопедия состоит в основном из примерно семи различных работ, то число редакций должно быть определено для каждой работы. Я буду использовать термин *текст* для обозначения конкретного свидетельства данной редакции работы, как содержимого той или иной рукописи. Не всегда легко решить, являются ли варианты обнаруженных текстов, которые содержат различные рукописи, результатом переписывания ибн Эзрой или простое вмешательство переписчиков или ошибок; т. е., представляют ли эти тексты различные редакции или просто варианты одной редакции. Это должно и может быть определено путём тщательного сравнения этих текстов. Наконец, я буду использовать термин *версия*, когда данная редакция работы дошла до наших дней на разных языках.

Многочисленные перекрёстные ссылки между различными работами Астрологической Энциклопедии ибн Эзры позволяют нам установить порядок, в котором работы были написаны. Этот порядок представляется неизменным, и для различных редакций древнееврейских работ и для недавно обнаруженных латинских версий (о чём более подробно будет сказано ниже); а именно: (1) введение в астрологию (во всех случаях именуется, как *Rešit ḥokmah / Liber primus de sensu*); (2) вышеупомянутый комментарий (*Sefer ha-Te'amim*); (3) рождений (*Sefer ha-Moladot / Liber nativatum / Liber revolucionum*); (4) элекций (*Sefer ha-Mivharim*); (5) светил (*Sefer ha-Me'orot / Liber claritatum*); (6) вопросов (*Sefer Še'elot*); (7) общая астрология (*Sefer ha-^cOlam/Sefer ha-Maḥberot / Liber iurium seculi*)⁶.

Основной целью настоящей статьи является сообщение об обнаружении четырёх трактатов - *Liber nativatum*, *Liber revolucionum*, *Liber eleccionum* и *Liber interrogacionum* - которые, я буду утверждать, были написаны ибн Эзрой. Я также покажу, что эти работы были первоначально написаны на древнееврейском языке и впоследствии переведены на латинский язык посредством версии на старофранцузском языке. Это позволяет сделать вывод, что вопреки всему, что было известно до сих пор, ибн Эзра выпустил не две, но три редакции своей еврейской Астрологической Энциклопедии: ранняя редакция была написана в Италии (до 1148 года); вторая редакция была написана в южной Франции в 1148 году; и третья в Анжуйской провинции после 1148 года. В целях установления этого, я начну с полного обзора известных астрологических работ ибн Эзры, сохранившихся в древнееврейских, в латинских и средневековых французских версиях. Приложение А предоставляет список всех древнееврейских рукописей астрологических работ ибн Эзры.

⁵ Термин был введён в этом контексте Millás Vallicrosa и с тех пор используется. См Sela, *Abraham Ibn Ezra*, стр. 57.

⁶ Это не значит, что каждая энциклопедия включает версии всех этих трактатов. Полную картину перекрёстных ссылок смотри Приложение 2 в Smithuis, "Abraham Ibn Ezra."

Астрологические работы Авраама ибн Эзры на древнееврейском, французском и латинском языках

Общедоступные астрологические работы ибн Эзры, сохранились во впечатляющих количествах рукописей на древнееврейском, средневековом французском (так же, как и некоторых других местных диалектах)⁷ и латинском языках. Известные рукописи основных трактатов следующие.

А. Рукописи древнееврейской редакции

Основываясь на работах предшественников, таких как Штейншнейдер и Millás Vallicrosa, Шломо Села (Shlomo Sela), которые опубликовали ряд исследований научных выпусков ибн Эзры касательно древнееврейского календаря, математики, астрономии и астрологии⁸, ни их исследования, ни мои собственные не выявили каких-либо ранее не известных астрологических трактатов ибн Эзры. Известные астрологические трактаты и их редакции выглядят следующим образом:

1. *Rešit ḥokmah*
2. *Mišpetei ha-mazzalot*
3. *Ṭe'amim* 1 и 2
4. *Moladot*
5. *Mivḥarim* 1 и 2
6. *Še'elot* 1 и 2
7. *Me'orot*
8. *ʿOlam* 1 и 2.

Эти астрологические сочинения ибн Эзры на древнееврейском языке сохранились в 115 рукописях (полный индекс см. Приложение В).

В. Рукописи французских версий

Не более двух рукописей, содержащие французские переводы астрологических сочинений ибн Эзры известны сегодня, обе обнаружены Рафаэлем Леви (Raphael Levy). Эти переводы были сделаны Агином Евреем (Hagin le Juif) во второй половине тринадцатого столетия. Они - Paris, BnF, fonds français 24276 (= F1) и Paris, BnF, fonds français 1351 (= F2)⁹. Первая рукопись датируется тринадцатым столетием¹⁰. Некий Viennot Pingot скопировал вторую рукопись в 1477 году (F2, f.123b). Эти две рукописи содержат:

⁷ Для получения информации о других местных переводах смотри Raphael Levy, *The Astrological Works of Abraham Ibn Ezra: A Literary and Linguistic Study with Special Reference to the Old French Translation of Hagin* (Baltimore: John Hopkins Press; Paris: Les Presses Universitaires de France, 1927), стр. 51-57.

⁸ Самый новейший - Sela, *Abraham Ibn Ezra*, стр. 17-92. См. Также его "Abraham Ibn Ezra's Scientific Corpus: Basic Constituents and General Characterization," *Arabic Sciences and Philosophy* 11 (2001): 91-149; *Astrology and Biblical Exegesis in Abraham Ibn Ezra's Thought* (Hebrew) (Ramat Gan: Bar-Ilan University, 1999). Более ранние обзоры включают: José María Millás Vallicrosa, *El Libro de los Fundamentos de las Tablas Astronómicas de R. Abraham Ibn 'Ezra: Edición Crítica, con Introducción y Notas* (Madrid/Barcelona: CSIC, Institute Arias Montano, 1947); Moritz Steinschneider, "Abraham Ibn Ezra (Abraham Judaeus Avenare)," *Supplement zur Zeitschrift für Mathematik und Physik* 25 (1880): 59-128, репринт в Heinrich Malter и Alexander Marx, eds., *Gesammelte Schriften [= GS]* (Berlin: M. Poppelauer, 1925), 1: 407-506.

⁹ Raphael Levy и Francisco Cantera, *Sefer Reshit Hokhma. The Beginning of Wisdom: An Astrological Treatise by Abraham Ibn Ezra*. Часть I: *An Edition of the Old French Version of 1273 and an English Translation of the Hebrew Original*. Часть II: *An Edition of the Hebrew Original of 1148* (Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1939), стр. 30. Первая рукопись MS Paris, BNF, fonds de la Sorbonne 1825, была ранее упомянута Thorndike, *A History of Magic and Experimental Science*, 8 vols. (New York and London: Macmillan and Columbia University Press, 1923-58), 2: 926. См. также F1, f. 1a и Levy, *The Astrological Works*, стр. 20.

¹⁰ Примечание выше содержания гласит, что рукопись тринадцатого столетия. Ср. Levy, *The Astrological Works*, стр. 20. Издание в Levy-Cantera, *Be -Beginning of Wisdom*, основано на этой рукописи.

1. *Li Livres du Commencement de sapience (=Rešit ḥokmah)* (F1, ff. 1a-66a; то же самое в F2)
2. *Le Livre (des Jugemens) des nativites (=Moladot)* (F1, ff. 66a-100b; F2, ff. 66a-102a)¹¹
3. *Le Livre des Elections Abraham (=Mivḥarim 2)* (F1, ff. 109a1.8- 113b1.23, ff. 104a-107a; F2, ff. 102a.9-110b);¹²
4. *Le Livre des Questions (=Še'elot 2)* (F1, ff. 113b1.24-125a1.23; F2, ff. 110b-123a2).¹³

Обе рукописи включают дополнительный астрологический материал. Ближе к концу обсуждения третьего Дома гороскопа в *Le Livre des Elections* (F1, ff. 112a2-113a1.1) находятся некоторые добавочные суждения. В F1 и 2, полный текст *Le Livre des Questions*, который соответствует *Še'elot 2*, как мы знаем его на древнееврейском языке, сопровождается астрологическими суждениями в стиле ибн Эзры о заболеваниях (Дом 6), включён в F1 "Sur le Livre de Q(ue)stions sur la .6. meson" (F1, ff. 125a1.23-b), которые отсутствуют в оригинале¹⁴. F1 также содержит неполную французскую версию *Livre des Revolutions du Siecle* Абу Машара (ff. 100b1.24-103b1.10)¹⁵ и латинский фрагмент, в котором тот же самый арабский автор цитируется из его *Flores* (F1, ff. 103b1- 104a1.13). Я не знаю других копий рукописи на французском языке астрологических сочинений ибн Эзры.

С. Латинские версии в рукописях и ранних изданиях

В 1944 году Линн Торндайк опубликовал всесторонний обзор "The Latin Translations of the Astrological Tracts of Abraham Avenezra"¹⁶. До настоящего времени, однако, не было предпринято никаких попыток сделать соответствие сохранившихся латинских версий в этих рукописях с их возможными древнееврейскими оригиналами. Эта задача будет предпринята здесь.

Мы знаем четырёх латинских переводчиков астрологических работ ибн Эзры: Анри Бейт (Henry Bate) (приблизительно 1246 год, 1310 год), Пьетро д'Абано (Peter d'Abano) (приблизительно 1250 год, 1315 год), Arnoul de Quinquempoix (1321/6) и Ludovicus de Angulo (пятнадцатое столетие).

Переводы Анри Бейта находятся вместе в MS Leipzig University 1466 [= L]:

1. *Introductorius ad astronomiam (= Rešit ḥokmah)* (ff. 2a-23b)
2. *De mundo vel seculo (=Olam 1)* (ff. 25a2.7-30b1.28), с вводной частью Анри в ff. 24a-25a2.6

¹¹ F1, f. 66a: "Or co(m)mence son *Livre des Jugemens des Nativites*. E dist nostre maistre Abraham le sage lavertissant...;" f. 100b: "Ci define le *Livre des Nativites*..." מִשְׁפָּטֵי הַמְּלוּחֹת ספר - засвидетельствован в качестве варианта названия в различных древнееврейских рукописях.

¹² В F2, *Le Livre des Elections* следует без заголовка непосредственно после места рождения и заканчивается словами: "Cy fine *Le Livre des Elections*" (f. 110b). В F1 текст *Le Livre des Elections* полный, но его последняя часть, начинающаяся со страницы шесть (f. 104a), стоит на первом месте. Вспомогательные страницы (107b-109a1.7) содержат обширные французские глоссы, которые соответственно начинаются и заканчиваются замечаниями переписчика "Sup(er) Libr(um) Electionum i(n) signis talib(us)" и "Ces gloses estoient en i marge en cor le premier chapitre et le .2. et .3. et .4." Этих глосс нет в F2.

¹³ В обеих рукописях *Še'elot 2* следует непосредственно *Elections*, без заголовка, хотя "*Liber de Interrogacionibus*" можно найти на полях страницы F1, f.113b. Название *Le Livre des Questions (de Abraham Avenazze, F2)* находится только в конце трактата.

¹⁴ В F2, f. 123b тот же самый текст начинается с "dela 6 maison es q(ue)stion". Все текстовые дополнения можно найти истолкованными в Приложении 10 Smithuis, "Abraham Ibn Ezra."

¹⁵ Начальная часть текста: *Le Livre Even Massar des Revolutions du Siecle*. Il est devise en .xvi. chapitres devises en asses de manieres ainsy co(m) je lesplanerai, et ce sont il lun le sire de lennee, le secont celi qui enseigne ala gent, le tiers qui enseigne au roi et de la gent, le q(u)int de lensegneme(n)t des planetes, le .6. sure les batailes (etc.), le .13. des estoile fichies, le .14. du ... essample, le q(ui)nsieme du mouvement de la t(er)re, le .16. de lafaire des planetes. Начальные слова текста должной книги: Le p(re)mier le sire de lennee. Ce dit Even Massar: Tu dois equier le lieu du soleil ou p(re)mier menu de Legnel et equier le (de)g(re) asce(n)dant et regarde se le g(er)mina(n)t est signe v(er)itable il sera enseignant sur toute lennee et sil est signe de .2. cors l ensegn(er)a sur demi an et q(ua)nt return(er)a le soleil au chief des Balances etc.

¹⁶ *Isis* 35 (1944): 293-302.

3. *De luminaribus seu De diebus creticis* (= *Me³orot*) (ff. 30b1.29- 34a2.27)¹⁷
4. *Liber introductions ad iudicia astrologie* (= *Mišpeṭei ha-mazzalot*) (ff. 37a-48a2.1), сопровождаемый некоторыми аннотациями и с эксплицитом только в самом конце (f. 49b1)
5. *Liber causarum seu racionum* (= *Te^camim* 2) (ff. 49b2-60b2.28)¹⁸
6. *Liber causarum seu racionum* (= *Te^camim* 1) (ff. 60b2.35-73b1.4), сопровождаемый аннотацией и эксплицитом (4-27).¹⁹

Колофоны версии Анри выявляют следующую хронологию: (1) *De mundo vel seculo* переведена в Льеже²⁰ и Мехелене в 1281 году²¹; (2) *Intro ductorius ad astronomiam* (август 1292 года), две версии *Liber causarum seu racionum* (сентябрь 1292 года), *Liber introductionis ad iudicia astrologie* (октябрь 1292 года), все четыре завершены в Орвието; *De luminaribus seu De diebus creticis* (также 1292 год) посвящена епископу Аверса²². *De luminaribus seu De diebus creticis* была напечатана в отдельном издании Эрхардом Ратдольдом (Венеция, 1482 год), и вновь в сокращённом виде, вместе с *Amicus medicorum* Ганиветиуса, в Венеции в 1550 году²³.

Версии Пьетро д'Абано (которые поспособствовали популяризации астрологии ибн Эзры в христианском мире) находятся в другом известном раннем издании работ ибн Эзры, а именно, *Abrahe Avenaris Iudei astrologi peritissimi in Re Iudicali Opera ab Excellentissimo Philosopho Petro de Albano post accuratam castigationem in Latinum traducta*, изданном Petrus Liechtenstein в Венеции в 1507 году. Переводы Пьетро:

1. *Introductorium qui dicitur Principium sapientie* (1293; = *Rešit ḥokmah*) (2a1-31b1);
2. *Liber racionum* (= *Te^camim* 2) (32a1-43a2);
3. *Liber nativitatum et revolutionum earum* (= *Moladot*) (44b1- 60b1);
4. *De interrogationibus* (= *Še³elot* 2) (60b2-67a1);
5. *De electionibus* (= *Mivḥarim* 2) (67a2-71a2);
6. *Liber luminarum* (= *Me³orot*) (71b1-75b2).

Liber racionum заканчивается несколько двусмысленно. Эсплицит в конце 43a2, "Nie со(m)pletus est *Liber racionum*", соответствует окончанию древнееврейского оригинала. Промежуточный текст вплоть до эксплицита в 44a, "Explicit translatio *Libri de r(at)ionibus* (etc.)", вставлен "Вот, в меру своих способностей, то, что я обнаружил в конце этой книги, и это, прежде всего, о рождениях"²⁴. То, что следует, безусловно является первым коротким параграфом на предмет рождений, написанный в стиле, подобном ибн Эзры. За этим следует, однако, два последующих раздела, посвящённых исторической астрологии, также написанным неизвестным еврейским автором.

¹⁷ Следующие листы (ff. 34a-37a) содержат небольшой трактат по астрологической медицине William the Englishman, *Libellus de iudicio urine non vise* (Инципит: De ignorancie), в котором он обращается к Птолемею, Абу Машару, ал-Кабиси, Машаллаху и некоему Hermann.

¹⁸ Сравни на полях страницы f. 49b: "*Tractat(us) d(e) causis seu r(aci)o(nibus) eo(rum) q(ui) dic(untur) Introduct(or)ie ad iudicia astronomie.*"

¹⁹ Эксплицит далее гласит (f. 60b): "sup(er) hiis q(ui) dicu(n)tur in *Introductorio* Abrache qui incipit Sapie(n)tie timor D(o)m(ini) ..."

²⁰ Pierre Duhem, *Le Système du Monde: Histoire des Doctrines Cosmologiques de Platon à Copernic*, 10 vols. (Paris: Librairie Scientifique Hermann, 1914-50), 8: 445, говорит, что её перевели в Лейдене (вероятно неперебиваемое "Leodium").

²¹ Согласно Торндайку, *A History of Magic*, vol. 2, стр. 928 рукопись упоминает 1292 год в колофоне.

²² Thorndike, "The Latin Translations." Сравни Steinschneider, "Abraham Ibn Esra," *GS*, 1: 495.

²³ Вероятно, Ганиветиус должен нести ответственность за сокращение. Сравни Levy, *The Astrological Works*, стр. 51, и указание Торндайка, *A History of Magic*, 8: 139.

²⁴ Nie i(n) fine istius libri ut possum inveni et est primum super nativitat(es).

Следует отметить, что Венецианское издание 1507 года также содержит (1) *De mundo vel seculo* (= *‘Olam* 1; 77b2-85a) Анри Бейга; (2) *Tractatus particulates*; и (3) два текста, приписываемые некоему Bethen - *Centiloquium* (или *Liber de consuetudinibus in iudiciis astrorum*) и *Libellus de horis planetarum*²⁵. *Tractatus particulates* состоит из интересной коллекции небольших астрологических писаний, приписываемых Аврааму ибн Эзры, но из которых никакой древнееврейский оригинал не был идентифицирован. Однако, выяснилось, что, в то время, как коллекция в целом не может быть отнесена ибн Эзре, всё же есть существенная связь с его астрологией, так как коллекция содержит значительные части из некоторых его древнееврейских астрологических писаний²⁶.

Версии Arnoul de Quincampoix находятся вместе в MS Gent 5 [Saint-Genois 416] [= G], в следующей последовательности:

1. *De questionibus* (= *Še’elot* 2) (ff. 85a.13-91b), предшествует прологу Arnoul (из f. 84b.17);
2. *De electionibus* (= *Mivharim* 2) (ff. 91b-96a);
3. *Tractatus particulates* (ff. 96b.6-103a.9)²⁷.

В своём предисловии к *De questionibus*, Arnoul обещает перевести *Liber de questionibus*, *Liber de electionibus* и *Liber de inventione occultorum* (или *Liber de occultorum inventionibus*) ибн Эзры; последнее название, вероятно, относится к работе Пьетро д’Абано, называемой *Tractatus particulates*.

Ludovicus de Angulo выпустил латинскую версию *Moladot*, которую он закончил в 1448 году. Хранится в MS Paris, BnF 7321, ff. 87a-11ab, она была написана от одной из сокращённых каталонских версий, которая традиционно приписывается некоему Martin d’Osca (= Huesca in Aragon)²⁸. Кроме того, MS Oxford, Bodleian Library, Digby 212 содержат два анонимных латинских перевода известных древнееврейских оригиналов:

1. *Elecciones Abraham* (= *Mivharim* 2) (ff. 64b-67b2), также хранится в MS London, British Library, Royal 12.C.XVIII, ff. 26a-30b;
2. *De questionibus* (= *Še’elot* 2) (ff. 67b2-72a).

Вопрос, который я могу только упомянуть, но не обсудить здесь: что такое *Vorlage* из которого латинские переводы были сделаны? Моя собственная точка зрения, которую я намереваюсь представить подробно в другом месте, заключается в том, что все латинские переводчики (за исключением Ludovicus de Angulo) переводили из старофранцузских версий Агина Еврея и не принимали во внимание древнееврейские оригиналы. Это важно принять во внимание, ввиду следующего раздела, в котором я представлю новые латинские переводы, которые также показывают следы того, что они сделаны из французского Агина. Такая точка зрения подразумевает, что Агин перевёл ещё многие из работ ибн Эзры, чем эти четыре, которые сохранились до наших дней; эти переводы, должно быть, были утеряны.

²⁵ Небольшие трактаты Bethen могут иметь происхождение от арабов, хотя ничего не известно об их предполагаемом авторе. Раннее предположение, что это человек мог быть идентифицирован либо с Анри Бейгом, либо с а-Баттани было отвергнуто (см. Sezgin, *GAS*, 7: 160). Francis J. Carmody (*Arabic Astronomical and Astrological Sciences in Latin Translation: A Critical Bibliography* [Berkeley: University of California Press, 1956], стр. 74) утверждает, что нашёл арабский оригинал Bethen *Centiloquium* в виде двух рукописей в монастыре Эскориал. Сравни Thorndike, "The Latin Translations", стр. 299, кто упоминает Оксфордскую рукопись, которая приписывает перевод Пьетро (Peter).

²⁶ Я надеюсь показать это в другом месте. См. также Smithuis, "Abraham Ibn Ezra," стр. 128-35.

²⁷ Точнее, в G только версия Arnoul *Mivharim* 2 и вторая часть его текста, соответствующая *Tractatus particulares* Пьетро, недвусмысленно приписываемая ибн Эзре.

²⁸ Levy, *The Astrological Works*, стр. 51-4; там же, "The Authorship of a Latin Treatise on the Astrolabe," *Speculum* 17 (1942): 566-69, на стр. 568. Но сравни D. Romano, "Obras Astrológicas de Abraham Ibn Ezra en Catalán," в Fernando Díaz Esteban, ed., *Abraham Ibn Ezra y su Tiempo* (Madrid: Asociación Española de Orientalistas, 1990), стр. 259-67.

Ещё один момент следует упомянуть, прежде чем пойти далее, то, что когда мы пытаемся привести в соответствие латинские версии работ ибн Эзры с древнееврейскими оригиналами, мы должны принять во внимание, как уже отмечено, что ибн Эзра, вероятно, автор некоторых своих работ непосредственно на латыни. Такое, я считаю, имеет место в случае *Liber de nativitatibus*, датированном 1154 годом, также перечислена Торндайком: она была издана Эрхардом Ратдольтом в Венеции в 1485 году, приписываемая "Abraham Iudeus", вместе с работой Анри Бейта по астрологии *Magistralis compositio astrolabii*²⁹. Со времени Штейншнейдера было установлено, верно, на мой взгляд, что это действительно работа ибн Эзры. Штейншнейдер, а затем все последующие учёные, пожалуй, допускали, что это был перевод, хотя древнееврейский оригинал неизвестен³⁰. Я полагаю, однако, что дело обстоит не так: она была, вероятно, написана на латыни для латинских читателей, если не самим ибн Эзрой, то под его именем и под его руководством. И при этом наравне с комментариями ибн Эзры на Пизанские таблицы (*Pisan tables*) и трактатами по астрологии, которые все, вероятно, были написаны непосредственно на латыни. Действительно существует поразительное сходство между *Liber de nativitatibus* и другими работами, что предполагает подобное происхождение для всех их. Я подробно обсудила этот вопрос в другом месте³¹.

Торндайк обратил внимание на ряд других сочинений на латыни, которые приписаны ибн Эзре. Эти тексты интригуют, так как, как выясняется, они не являются переводами каких-либо трактатов ибн Эзры, известных на древнееврейском языке, но всё ещё представляют признаки, позволяющие их приписывать ему. Моё предположение, которое будет обосновано ниже, заключается в том, что они – анонимные переводы неизвестных древнееврейских астрологических трактатов ибн Эзры, переведённых из промежуточных французских версий. Они: *Liber nativatum*, *Liber revolutionum*, *Liber eleccionum* и *Liber interrogacionum*³², все сохранились в MS Erfurt, Amplon. O.89 [= E] и MS Vienna, Österreichische Nationalbibliothek 5442 [= V]. Те же самые две рукописи содержат также текст, озаглавленный *Excerpta quaedam ex Libro iudiciorum Abraham deprompta* (Выдержки, взятые из книги по [астрологическим] суждениям Авраама), который, как я предполагаю, может быть неполной и может быть, сокращённой версией так же утраченной, древнееврейского трактата о рождённых ибн Эзры. Рукописи E и V сохранили эти важные пять, но доселе забытых текстов, наряду с несколькими дополнительными анонимными версиями известных текстов, в следующем порядке:

1. *De iudiciis signorum* (= *Mišpeṭei ha-mazzalot*) (E, ff. 5a-19b9)³³
2. *Liber interrogacionum* (нет древнееврейского оригинала) (E, ff. 19b10-30a27; V, ff. 180a-186a2.14)
3. *Liber de interrogationibus* (= *Še'elot 2*) (E, ff. 30a28-39b3; V, ff. 186a2.15-192b2.9)
4. *Liber eleccionum* (нет древнееврейского оригинала) (E, ff. 39b4-46b11; V, ff. 192b2.10-198b1.7)
5. *Liber de electionibus* (= *Mivḥarim 2*) (E, ff. 46b12-52b; V, ff. 198b1.8-203b1.3)

²⁹ Его название читается полностью: *Abrahe de nativitatibus cum exemplaribus figuris singulis domibus antepositis et Magistralis compositio astrolabii Hanrici Bate*. John North (*Horoscopes and History* [London: The Warburg Institute, University of London, 1986], стр. 109 и далее) приходит к выводу, что четырнадцать гороскопов, напечатанных в дополнение к *De nativitatibus* "берут начало с самого времени печатания книги".

³⁰ Steinschneider, "Abraham Ibn Ezra," в *GS*, 1: 497. Levy (*The Astrological Works*, стр. 50) называет этот анонимный перевод Sela ("Abraham Ibn Ezra's Scientific Corpus," стр. 137) классифицирует трактат по непонятной причине, как "вторая версия *Sefer ha-Moladot*: Hebrew, France, 1154". Столь же преждевременно его утверждение, что этот перевод был работы Анри Бейта. Millás Vallicrosa имеет склонность к рассмотрению им перевода, за исключением в "Sobre un 'Tratado de Astrolabio' atribuido a R. Abraham Ibn 'Ezra," *Sefarad* 4 (1944): 31-38, на стр. 33-34.

³¹ Smithuis, "Science in Normandy and England."

³² Для ясности, только названия этих четырёх трактатов буду использоваться в родительном падеже множественного числа в этой статье.

³³ Thorndike, "The Latin Translations," 301.

6. *Liber nativitatum* (нет древнееврейского оригинала) (E, ff. 53a-68b; V, ff. 203bl.4-217b2.4)³⁴, сопровождаемый кратким текстом и глоссами
7. *Liber revolucionum* (нет древнееврейского оригинала) (E, ff. 69a25-72b; V, ff. 218al.18-220b)³⁵, сопровождаемый недатированным гороскопом
8. *Excerpta quaedam ex Libro iudiciorum Abraham deprompta* (нет древнееврейского оригинала) (E, ff. 73a-77a, V, ff. 221a-224b1.11; обе незавершённые).

Рукописи E и V, четырнадцатого и пятнадцатого столетия соответственно, показывают большое сходство – близость вплоть до правописания. В то время, как E состоит исключительно из текстов ибн Эзры, V содержит несколько других астрологических книг, включающих *Liber Quadripartitus* (Псевдо-?) Иоанна Севильского и *De nativitatibus*³⁶ Умара ибн ал-Фаррухана.

Всесторонний краткий обзор Торндайка, таким образом, позволяет нам идентифицировать новые трактаты, которые, как я буду теперь утверждать, принадлежат Аврааму ибн Эзры. Вполне возможно, что вновь выявленные трактаты можно будет найти в дополнительных рукописях и, что другие латинские версии работ ибн Эзры могут быть обнаружены в будущем³⁷.

Авторство ибн Эзры четырёх трактатов

Я теперь утверждаю, что *Liber nativitatum*, *Liber revolucionum*, *Liber electionum*, *Liber interrogacionum* и, возможно, *Excerpta* являются латинскими переводами сочинений, изначально написанных на древнееврейском языке ибн Эзрой. Следующие соображения, пожалуй, подтверждают этот тезис.

А. Установление авторства

Рукописи E и V обе приписывают все пять текстов Аврааму, так же, как они приписывают переводы известных древнееврейских трактатов ему. Это предполагает, что все приписывания не уступают по достоверности. *Liber de electionibus* даже указывает более полно "Abraham Avenezre" в своём инципите. Надо признать, однако, что переписчики обеих рукописей или, возможно, переводчик, предполагали, что авторы *Liber interrogacionum* (эксплицит: "editus ab Abraham Iudeo quodam", "переведён неким Авраамом Иудеем") и *Liber de interrogationibus* (инципит: "ab alio editus") были различными Авраамами.

Авраам не раз упомянут как автор в самих текстах. В рукописи E это встречается, как описано далее: (1) "Dicit Abraham additor", f. 53a (*Liber nativitatum*, инципит); (2) "Et ego Abraham additor dico", f. 39b20 (*Liber electionum*, в пределах основной части текста); (3) "Et ego Abraham qui addo hunc librum", f. 20a8- 9 (*Liber interrogacionum*, в основной части тексте); (4) "Et ego Abraham addens confiteor", f. 20b1 (там же); и (5) "Et ego Abraham temptavi multotiens" f. 25b3 (там же)³⁸. Кроме того, автор может обращаться к себе в следующих случаях: (1) "Dicit Abraham subtilis", f. 20b24 (*Liber interrogacionum*, в основной части тексте); (2) "Dicit Abraham additor", f.

³⁴ Назван *Iudicia nativitatum* в эксплиците.

³⁵ В V с другой стороны добавлено: *annorum nati*.

³⁶ Оглавление в f. 4b E извещает "Oamar [sic] *De nativitatibus*", но этот текст, возможно, теперь утерян. Чарльз Бернетт (Charles Burnett) недавно подверг сомнению подлинность приписывания *Ysagoge* и *Liber quadripartitus* Иоанну Севильскому, учитывая возможность того, что работы могут представлять латинские оригиналы, автором которых является Авраам ибн Эзра. Эти работы относятся к первым (и очень немногие двенадцатого столетия) латинским сочинениям, основанных на арабских астрологических источниках. Они были напечатаны, как *Epitome totius astrologiae*, сопровождаемые введением Joachim Heller, Johannes Montanus и Ulricus Neuber в Нюрнберге в 1548 году. См. Charles Burnett, "John of Seville and John of Spain: A *Mise au Point*," *Bulletin de Philosophie Médiévale* 44 (2002): 59-78, §6. См. также Главу 3 Smithuis, "Abraham Ibn Ezra."

³⁷ Трактат, который Торндайк в "The Latin Translations" упоминает как "Abrahismus", соответствует комментарию ибн Эзры на астрономические таблицы, которые были отредактированы Millás Vallicrosa в *El Libro de los Fundamentos*. Латинские версии часто содержат добавочный текст дополнений, по сравнению с их древнееврейскими оригиналами. Предварительное транскрибирование их смотри в Приложении 10 Smithuis, "Abraham Ibn Ezra".

³⁸ Эта фраза, которую ибн Эзра часто использовал в своих астрологических работах, чтобы подчеркнуть насколько он длительно опробовал отдельную астрологическую доктрину, прежде чем включить её в свою собственную работу.

21b19 (там же); (3+4) "Dicit Abraham", f. 22a4 и 6 (там же); (5) "Dicit Abraham additor", f. 29a13 (там же)³⁹; (6) "Dicit Abraham," f. 30a23 (там же).

В этом контексте должна быть упомянута следующая авторская трудность. В оглавлениях и E и V, *Liber nativitatum*, *Liber revolucionum* и *Liber eleccionum* приписываются "Abraham Additor". Это приписывание, несомненно, основано на инципите к *Liber nativitatum*, которое читается "Dicit Abraham additor", фраза, которая также появляется несколько раз в *Liber interrogacionum* и *Liber eleccionum* (смотри выше). Было предпринято несколько попыток объяснить это выражение. Торндайк предположил, что работы, к которым это название прилагается, могли быть написаны разными авторами, например, неким редактором, кто расширил астрологическую работу ибн Эзры своими собственными текстами. Слово "additor" тогда, имело бы отношение к человеку "кто добавляет". В ответ на эту гипотезу, Леви поддержал объяснение, предложенное Штейншнейдером, кто интерпретировал "additor" в свете колофона к *Rešit ḥokmah* Агина Еврея, в котором ибн Эзру называют "владельцем помощи" (*maistre de aide*), игра слов на авторство ибн Эзры, что ибн Эзра сделал уже сам⁴⁰. В этом колофоне к *Rešit ḥokmah*, Анри Бейт и Пьетро д'Абано перевели это выражение, как "magister adiutorii". Согласно гипотезе Штейншнейдера и Леви, переписчики могли тогда ошибиться, приняв *adiutor* за *additor*.

Ни одна из этих теорий не кажется мне правильной. Фраза "Dicit Abraham additor", вероятно, отражает оригинальную древнееврейскую "Amar Avraham ha-meḥabber" ("Авраам, автор [этой книги], сказал"), формула, которую ибн Эзра иногда использовал в своих сочинениях, чтобы внести собственное мнение. Современное изучение латинских работ показывает, что они содержат варианты слова "additor", все из которых отражают тот же самый древнееврейскую основу, т. е., корень *ḥ-b-r*⁴¹. Эта особенность, похоже, имеет своё начало во французских версиях Агина Еврея. Как правило, Агин использует один французский эквивалент для всех производных корня *ḥ-b-r*, хотя они имеют много различных значений. Поэтому он переводит и "дополнение" (*meḥubbar*) и "соединение" (*maḥberet*) как "ajousterment" или "a(d)jouste". Форма *pi^cel*, того же самого корня стала "ajouster", не зависимо от того, в контексте, глагол в действительности означает "добавлять" или "писать, сочинять"⁴². Например, предложение в *Moladot*, "астрологи написали (*ḥibberu*) много книг по узнаванию профессии уроженца", представлено Агином, как "et les sages des signes ont adjouste asses de Livres por savoir le mestier au ne"⁴³. В главе семь *Rešit ḥokmah* ибн Эзра прямо говорит своим читателям: "И я, Авраам, составитель (*ha-ma^catiq*) этой книги", что Агин переводит, как "Et Abraham Even Azre ajoustant che Livre"⁴⁴. По моему предположению, к тому же, присутствие слова *additor*, свидетельствует и о том, что оригинал был на древнееврейском языке, и тому факту, что латинский перевод был сделан со старофранцузского языка Агином. Такое заключение даёт дополнительную вероятность приписыванию работ, находящихся в рукописях E и V Аврааму ибн Эзре.

³⁹ В то же время, эти два слова, представляется, выполняют род инципита в заключительном разделе книги, который включает астрологические суждения о спрятанных сокровищах и местонахождении беглого раба

⁴⁰ Thorndike, "The Latin Translations," 294; Levy, "A Note on the Latin Translators of Ibn Ezra," *Isis* 37 (1947): 153-55, на стр. 154; там же, *The Astrological Works*, стр. 32; Steinschneider, "Abraham Ibn Ezra," *GS* 1: 495: "... übersetzte ... auch den Namen 'ibn Ezra' in *maistre de aide*, daraus wurde lateinisch *magister adiutorii*... und adiutor, daraus ohne Zweifel wieder *additor* in einer "Wiener HS." Несомненно, он имеет в виду здесь V.

⁴¹ См. "Ego Abraham qui addo hunc librum" (E, f. 20a); "Et ego Abraham addens confiteor" (*Liber interrogacionum*; E, f. 20b), что предполагает подлинное прочтение אברהם מודה ואני.

⁴² Перечислен в глоссарии Levy, *The Astrological Works*. См. также "ajoudre" для התחבר.

⁴³ MS Oxford, Bodleian Library, Opp. 707 [Neubauer 2025] [= O], f. 86b; F2, f. 93a.

⁴⁴ Анри Бейт (и Пьетро д'Абано) выбрали здесь слово "составитель" here, но, также и в других местах для *ha-meḥabber*. L, f. 61b2.3 (*Te^camim 1*) и f. 24a2 (пролог к *Olam 1*).

В. Гебраизмы

Убедительное свидетельство древнееврейского происхождения текстов можно найти в нескольких любопытных латинских выражениях, которые могут быть объяснены, как кальки с древнееврейского языка, которые прошли через старо французскую версию. Несколько примеров может быть достаточно.

Из *Liber nativitatum*

1. *Et n(un)c appone cor tuu(m) cui pl(anet)e assim(i)lat(ur) n(atur)a sua; h(oc) est via c(ommu)nis o(mn)ibus natis.* / *Теперь, приложи своё сердце к (вопросу),* какой планете его личность имеет сходство – это общее правило, применимое ко всем уроженцам (E,f.55a25-7).

Комментарий: Первые несколько слов (курсивом) могут быть обратно переведены на древнееврейский язык, как "*we-^catta sim libbeka ³el*". Таким образом, латинский – буквальный вариант перевода идиомы, которая фактически означает "обратить внимание на, рассматривать". Также, по-видимому, что "*via communis*" в конечном итоге возвращается к "*derek kelal*".

2. *Ita facies in v(er)bis asp(ect)uum* / Таким образом ты должен поступать в *словах*, связанных с аспектами (E,f.68b26).

Комментарий: *Davar* на древнееврейском означает и "вещь, предмет (обсуждения)" и "слово"; здесь переводчик явно выбрал неправильное значение. Эта ошибка перевода появляется достаточно часто, также, например, в *Liber interrogacionum*.

3. *Na(m) ibi sc(ri)psi s(ecundum) q(uo)d c(on)cordave<rit> a(n)im(us) Antiq(uorum)* / Там я написал, что *разум* Древних согласовывает (E, f. 57b25-6). *Комментарий:* *De^cah*, то, что должно быть подлинным словом здесь, может означать "разум", но также "мнение" и "знание". Переводчик вновь выбрал неправильное значение. Эта особенность является весьма частой в *Liber nativitatum*. Аналогично, мнение астрологического авторитета иногда называют "*scientia*" в *Liber eleccionum*.

4. *Et s(im)l(ite)r si fu(er)it stella mala in domo quarta, accidet da(m)pn(um) p(er) manum pat(ri)s sui.* / Подобно, если зловердная будет в четвёртом месте (Доме), то ущерб случится [рождённому] *руками* его отца (E, f. 63a15-6).

Комментарий: *Per manum*, очевидно, отображение *^cal yedei*, буквально "руками", но фактически "через, посредством". Эта ошибка перевода является обычным явлением в *Liber nativitatum*.

Liber interrogacionum

Et no(n) iudices p(er) os testimonii unius. / Вы не должны судить *через уста* одного довода (E, f. 21b2).

Комментарий: Слова "*per os*" становятся понятными лишь тогда, когда каждый осознаёт, что *le-fi* 'по утверждению' - буквально "посредством уст".

В отличие от этого, я не смогла выявить следов гебраизма в *Liber revolucionum* и *Excerpta*, за исключением несколько необычного выражения "*infirmetas ponderosa*", которое может отражать *holi kaved* 'тяжёлая болезнь'.

С. Дата составления

Списки положения звёзд разбросаны по всей астрологической литературе⁴⁵. Чтобы создать такой список, автор, как правило, копирует широты из им выбранного источника, но иногда адаптирует долготы для данного года на основании определённой скорости прецессии. Автор *Liber nativatum* перечисляет положения фатальных звёзд (fatal stars) на начало 1149 года⁴⁶. Он приводит долготу, широту и соответствующую "смешанную природу (mixed nature)", которая, вслед за *Tetrabiblos* I, 9, определяет их астрологический характер, подобный одной планете или смешанную из двух. В то время несколько раз ибн Эзра упоминает конкретный год применительно к положениям звёзд; а именно (1) в конце описания каждого зодиакального знака в главе два *Rešit ḥokmah* (1147/8 год); (2) *Ḳolam I* (1148 год); и (3) древнееврейские трактаты по астрологии, все, которые названы *Keli ha-neḥošet* (1145/6 год в первых двух известных версиях и 1147/8 год в третьей версии). Если верно интерпретировано, то дата в *Liber nativatum* явно находится в том же самом диапазоне. В этом контексте нужно отметить, что рукопись E отсылает к "annis .1148. integris" = "1148 полных лет". Очевидно, что это год выражает христианский календарь. Однако ибн Эзра использует еврейский календарь (т. е., 4909 год) в его древнееврейских писаниях. Кроме того, в его версии *Rešit ḥokmah*, Агин Еврей предоставляет только одно упоминание ибн Эзры на 4908 год, находящееся в описании Овна во второй главе, как "...4908. (du creement d'Adam)"; объяснение было добавлено Агином или кем-то другим.

Liber revolucionum содержит годовой гороскоп (anniversary horoscope), в котором упоминание делается на отдельный год. В E (f. 72a) соответствующий отрывок гласит: "V(erbi) g(ratie) - Sit a(li)quis nat(us) in hora .12. diei sexte a(n)no .921. et sint t(ra)nsacti .25. a(n)ni nati." В переводе: "Например – Если кто-то родился в двенадцатом часе шестого дня 921 года, и 25 лет прошло с тех пор (и т. д.)". Если дата передаётся правильно и интерпретируется, как ссылка на *Еврейский календарь*, то 921 год был бы 1160 годом, и прохождение 25 лет приведёт нас к 1185 году, который является после смерти ибн Эзры. Конечно, ничего в отрывке не предполагает, что текст был написан в 1160 или 1185 году.

Д. Перекрёстные ссылки

Liber nativatum, *Liber revolucionum*, *Liber eleccionum* и *Liber interrogacionum* выявляет пример перекрёстных ссылок, подобных тем, которые мы знаем из корпуса древнееврейских астрологических трактатов ибн Эзры. Автор *Liber nativatum* ссылается к своей *Liber primus de sensu* (E, ff. 58b13, 60b20, 63b25, 64a23, 68b2+28), название которой можно прочесть, как отражение *Rešit ḥokmah*. Он также обещает написать *Liber revolucionum* (56b17, 61a14, 68a26) и *Verba iurium seculi* (53b4), которые могут быть приняты в качестве ссылки к *Ḳolam. Liber revolucionum* ссылается на *Liber nativatum* (69b26). *Liber interrogacionum* содержит ссылки на *Liber primus de sensu* (20a19, 22a20, 23a18, 25b1), *Liber nativatum* (22a10, 22b26) и *Liber claritatum*, которые отражают *Meḳorot* (E, f. 26a8).⁴⁷ Автор *Liber eleccionum*, наконец, ссылается к своим *Liber primus de sensu* (45a18) и *Liber nativatum* (40a24), как законченным работам, обещая написать *Liber iurium / iudiciorum seculi* (42a28, 42b1, 45a24) в будущем. Для полноты картины, *Liber nativatum* упоминает *Liber tabularum* (54b15, 57b23+25), ссылка, которая также часто появляется в древнееврейских астрологических работах ибн Эзры, главным образом в форме

⁴⁵ Пример списка фатальных звёзд может быть найден в Kušyār Ibn Labbān, *Al-Mudkhal fī Šināʿāt Aḥkām al-Nujūm*, изд. и перев. Michio Yano (Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1997), стр. xxiv.

⁴⁶ Isti a(utem) s(un)t loci stella(rum) fixa(rum) q(ui) occidu(n)t et abso(n)dunt vita(m) et s(un)t loci eo(rum) a(n)nis. 1148. integ(ri)s. E, f. 59a23.

⁴⁷ *Verba iurium seculi* является, вероятно, искажением דברי משפטי העולם. Все книги, упомянутые в этом параграфе, могут быть уверенно отнесены посредством ссылок у версиям Агина.

Sefer ha-Luhot. Этот пример перекрёстных ссылок утверждает установление авторства Авраама ибн Эзры⁴⁸. Напротив, в *Excerpta* нет никаких перекрёстных ссылок.

Е. Структура и Доктрины

Есть очень сильные доводы в пользу авторства ибн Эзры *Libri nativitatum, revolucionum, eleccionum* и *interrogacionum*, основанные не только на их структуре, но, также на их близком соответствии другим его астрологическим писаниям. Эти соответствия слишком многочисленны, чтобы подробно обсуждать здесь. Я надеюсь дать большее внимание им при опубликовании издания и перевода *Liber nativitatum*. Далее следует краткое обсуждение общей структуры и содержания трактатов в сравнении с остальными астрологическими работами ибн Эзры. Эти четыре трактата, вместе с *Excerpta*, принадлежат части астрологии известной, как "личностная (individual)" (γενεθλιαλογικόν),⁴⁹ в отличие от общей астрологии (καθολικόν), согласно классическим определениям Птолемея в *Tetrabiblos* (особенно II, 1). Эта часть астрологии концентрируется на интерпретации личного места рождения или гороскопа (*molad*). Гороскопы придуманы для цели обнаружения подсказок об определённых аспектах жизни. Каждые из двенадцати мест, на которые обычно делится гороскоп, как предполагается, держат под контролем различный набор этих аспектов жизни⁵⁰. Основные аспекты, связанные с двенадцатью местами, могут быть обобщены следующим образом: жизнь – имущество – братья и сёстры – родители – дети – здоровье – брак – смерть – путешествие – почести – друзья – враги. Более точный предмет изучения, с которым места обычно связаны, несколько различаются в зависимости от одной ветви астрологии к другой.

Liber nativitatum, Liber revolucionum и *Excerpta*

Эти работы относятся к области рождений (nativities). Так *Moladot* и *Liber de nativitatibus* 1154 года, *Liber nativitatum* и *Excerpta* имеют дело с интерпретацией натальных гороскопов. *Liber revolucionum*, подобна второй части *Moladot*, которая известна, как *Tequfot ha-šanim* (= Революции годов [рождения] (Солнечные революции) (Revolutions of the years [of nativities])), концентрируется на темах, относящихся к подсчитыванию годовых гороскопов. Работы ибн Эзры по годовым гороскопам являются естественным продолжением тем о рождениях, таким образом, целесообразно рассматривать *Liber nativitatum* и *Liber revolucionum* вместе. Как станет ясно, *Liber revolucionum* покрывает такое же самое сочетание материала, что и *Tequfot ha-šanim*, таким образом, квалифицируясь, как дополнение к *Liber nativitatum* (или даже к любому другому трактату о рождениях ибн Эзры), так же, как и *Tequfot ha-šanim* служит дополнением первой части *Moladot*. Можно добавить, что в некоторых рукописях *Tequfot ha-šanim* представляется, как отдельный трактат.

Трактат о рождениях, написанный ибн Эзрой, можно представить, прежде всего, как его введение. Аналогично *Liber de nativitatibus* и первая часть *Moladot*, *Liber nativitatum* открываются длинным введением в то, что образует узкоспециализированную область астрологии. *Excerpta*, с другой стороны, не имеет введения вовсе, вероятно, потому что она является сокращённой. Это делает более трудным для идентификации автора, в то время, как авторство ибн Эзры *Liber nativitatum* легче установить.

Как правило, введения к работам ибн Эзры о рождениях распространяется на первый основной раздел работы, охватывающие большинство его параграфов, только с некоторым рядом астрологических суждений вперемежку, и, как правило, включают около шести стандартных тем обсуждения. Далее, Е, О и Venice 1485 ссылаются в указанном порядке к *Liber nativitatum* (Е, ff. 53a-68b), *Moladot* (О, ff. 65b-90b) и *Liber de nativitatibus* (Venice 1485, f. a2a-c4b).

⁴⁸ Села уделил большое внимание этих перекрёстных ссылок; см. *Abraham Ibn Ezra*, стр. 57-74.

⁴⁹ Буквально слово означает "принадлежащая рождению".

⁵⁰ A. Bouché-Leclercq, *L'astrologie grecque* (Paris, 1899; репринт Brussels: Culture et Civilisation, 1963), глава девять.

1. Связь между общей и личностной астрологией (Е, ff. 53a-54a28, в основном первые четыре из десяти *capitula*⁵¹; О, ff. 65b-66b3, восемь *derakim* или направлений⁵²; отсутствует в Venice 1485);
2. Определение восходящего градуса: астрология и "весы (balances)" (Е, ff. 54b23-55a17⁵³; О, ff. 66b3-68b9; Venice 1485, f. a2a1-b25);
3. Определение самой сильной планеты гороскопа из "пяти мест жизни" (Е, f. 58b5-12, одно место, определение только пяти мест; О, f. 69a2-14, первое место; Venice 1485, f. a5a37-b24, первое место);
4. Первые четыре года жизни: доктрины о "доказательстве (testimony)" (Е, ff. 56b22- 57b12; О, ff. 69b5-70a16; Venice 1485, f. a4a4-a5a37, первое место (place one));
5. Продолжительность жизни (Е, ff. 58a4-59b20, первое место; О, ff. 71a3-74a14, конец первого места; Venice 1485, ff. a7a20-a8a, конец первого места);
6. Определение двенадцати куспидов гороскопа (Е, ff. 57b21- 58a13, начало первого места; отсутствует в О; Venice 1485, ff. a3a33- a4a2)⁵⁴.

После введения, трактаты о рождениях ибн Эзры продолжают двенадцатью главными разделами книги, в которых множество астрологических суждений (*mišpaṭim* на древнееврейском, *iudicia* на латинском) записаны для каждого места (Е. *bayit*, Л. *domus*) гороскопа. Согласно работам ибн Эзры, основные аспекты, связанные с двенадцатью местами могут быть далее представлены следующим образом:

Первое место:	Внешний вид – Характер – Знания (Wisdom) – Продолжительность жизни
Второе место:	Собственность и богатство
Третье место:	Братья и сёстры – Вера
Четвёртое место:	Родители (жизнь отца) – Результат ситуации, случая и т. д. – спрятанные сокровища
Пятое место:	Дети
Шестое место:	Болезни и раны - Слуги
Седьмое место:	Брак – Половое влечение (Sex) – Войны – Партнёры
Восьмое место:	Смерть – Наследование
Девятое место:	Путешествие (продолжительные поездки) – Вера – Мечты (Dreams) – Науки
Десятое место:	Почести – Профессия – Жизнь матери
Одиннадцатое место:	Успех – Популярность – Друзья
Двенадцатое место:	Лишение свободы и неволя – Враги и ссоры – Ездовые животные

Эти темы отражаются в виде астрологических суждений во всех трактатах о рождениях ибн Эзры⁵⁵.

В *Liber revolucionum* и второй части *Moladot, Tequfot ha-šanim* (который можно, фактически, рассматривать как трактат внутри трактата), ибн Эзра рассматривает годовые гороскопы. Астрологический жанр, который заглавие этой книги даёт понять, и в котором он также написал заключительные части *Te'amim*⁵⁶, известен, как революции годов рождения. Классическим руководством по предмету является четвёртая книга *Pentabiblos*⁵⁷ Доротея; позже появились различные *kutub tahāwīl sinī 'l- mawālīd* (Книги революций годов рождения). Вообще, жанр был

⁵¹ А именно: (1) регион (*clima*), но также страна/город (*patria*), (2) люди (*gens*), (3) семья (*descensus*), (4) страна/город (*patria*): великое соединение.

⁵² А именно: (1) люди (*am*), (2) регион (*gevul*), (3+4) город (*medinah*): великое соединение и революции годов мира (revolution of the year of the world), (5) семья (*mišpaḥah*), (6) король (т.е., его решения), (7) погода (*ha-toledet*; Села: "сила природы"), (8) мудрая душа (*nešamah ḥakamah*) и благочестие.

⁵³ Текст несколько беспорядочен, так как данное обсуждение появляется в конце *capitulum* пять, прежде других глав, которые имеют дело с более общими астрологическими знаниями.

⁵⁴ Об обсуждении трудных доктрин, содержащихся в этих введениях см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", глава 1.5.3.

⁵⁵ Подробную сравнительную таблицу см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", Appendix 6.

⁵⁶ О, ff. 108b-109b14, где раздел называется *ha-tequfah*, обращается к революции годов рождения, и ff. 111a23-113a.

⁵⁷ David Pingree, *Dorothei Sidonii Carmen astrologicum interpretationem anglicam versam una cum Dorothei fragmentis et graecis et latinis* (Leipzig: Teubner, 1976). Он называет этот жанр "прогрессивной генетлиологической астрологией (progressive genethliological astrology)".

распространён в арабской астрологической литературе, где революции годов были исследованы с точки зрения, как общей, так и личностной астрологии.

Годовые гороскопы, составленные на момент, когда Солнце входит в тот же самый градус Зодиака, который оно занимало во время рождения, для сравнения с гороскопом при рождении или гороскопом основой (base-nativity), известны на арабском языке, как *'aṣl al-mīlād* или *'aṣl al-mawlid*⁵⁸. Центральные темы, выделенные в *Liber revolucionum* и *Tequfot*, включают точную продолжительность тропического года (неоднократно повторяющаяся в писаниях ибн Эзры) и технический вопрос того, как вычислить восходящий градус после того, как один тропический года (или кратное число его) прошёл с момента гороскопа основы. Далее в *Tequfot*, ибн Эзра обращает внимание на месячные и суточные гороскопы, опуская недельные гороскопы (O, ff. 90ii^b14-iii^a20). Все три вида прогрессивных гороскопов входит в состав *Liber revolucionum* (E, ff. 71b23-72b) так же, как и в *Te'amim*⁵⁹. Технические объяснения ибн Эзрой революций годов весьма трудно понять.

Liber eleccionum

Элекции (E. *mivḥarim*) – астрологические суждения, которые рекомендуют человеку лучший момент времени для начала деятельности. Она принадлежит к области катархе астрологии (catarchic astrology), термин, производный от греческого κатарχή (начало). В арабской астрологической литературе κатарχαί были известны или как *ibtidā'āt* (начала) или как *ikhtiyārāt* (выборы). Введения к *Liber eleccionum* и к обеим редакциям *Mivḥarim* похожи одно на другое. В работах ибн Эзры фактически существующие элекции, начинающиеся от астрологических советов о том, как обезопасить мужское потомство и сделать званый ужин успешным до рекомендаций по благополучному путешествию в открытом море или когда вести войну, касаются следующих тем:

Первое место: Принятие лекарства и кровопускание – Обследование (Studying) – Принятие ванны

Второе место: Покупка чего-либо – Предоставление ссуды

Третье место: Отправление в короткую поездку – Судебное рассмотрение (Studying the law)

Четвёртое место: Покупка земли – Строительство здания – Закладка фундамента некоторого здания – Делание чего-нибудь тайного – Поиск спрятанного сокровища

Королевские гороскопы: Основание города – Строительство стены вокруг существующего города

Пятое место: Порождение ребёнка (Begetting a child) – Подготовка праздника – Ношение новой одежды – Отлучение ребёнка от груди – Принятие ванны

Шестое место: Покупка раба – Покупка животного

Седьмое место: Ведение войны – Женитьба (Marrying) – Выбор партнёров

Восьмое место: Бегство – Требование денег от наследства – Поиск утерянных вещей (?)

Девятое место: Торговля – Встречи с людьми – Обучение – Путешествие

Десятое место: Посещение влиятельного человека с просьбой о содействии – Возведение на престол короля – Начало занятия ремеслом

Одиннадцатое место: Завоевание чьего-то расположения – (Торговля) – Обращение в суд

Двенадцатое место: Покупка животного

Liber eleccionum содержит отрывок о вычислении момента зачатия и рождения, и продолжительности беременности, как части пятого места, после элекции по поводу зачатия ребёнка. Этот род материала ибн Эзры, как правило, включает во введениях к своим трактатам о рождениях, по причине её важности в обсуждениях о "весах (balances)" (пункт 2 в списке, на стр. 00 вышеупомянутой). В той же книге, обсуждение шестого места примечательно тем, что оно

⁵⁸ Пример арабского текста годовых гороскопов - *Kitāb al-Mawālid* персидского астролога Al-Andarzaghār. См. *Zādānfarrūkh al-Andarzaghār on Anniversary Horoscopes*, издание и перевод Charles Burnett и Ahmed Al-Hamdi (Frankfurt a.M.: Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften, 1991/92). См. также: L. P. Elwell-Sutton, *The Horoscope of Asadullāh Mīrzā: A Specimen of Nineteenth-Century Persian Astrology* (Leiden: E. J. Brill, 1977), стр. 60 (aṣl): "радикальная позиция планеты на момент рождения"; Sela, *Abraham Ibn Ezra*, стр. 180-81.

⁵⁹ См. далее Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", стр. 93-95.

состоит из пространного толкования двадцати восьми стоянок Луны, с соответствующими действиями, которые, как полагают, являются особенно удачными, всякий раз, когда Солнце расположено в этой стоянке. *Locus classicus* для этого альтернативного типа элекций, в котором двенадцать мест гороскопа больше не составляют основную систему рекомендаций, является главой седьмой книги *Kitāb al-Bārī^c fī aḥkām al-nujūm^c* Alī ibn abī al-Rijāl (Знаменитая книга по астрологическим суждениям)⁶⁰.

Liber interrogacionum

В интересной технике вопросов (Е. *še³elot*), астролог составляет гороскоп во время момента напряжённого самоанализа или во время консультации клиента, чтобы найти ответ на чётко определенный вопрос или ряд вопросов. Иногда встречается мнение, что астрологические виды элекций и вопросов, в основном, то же самое⁶¹, в частности, отсутствует чёткое различие между этими двумя видами в *Fī 'l-masā'il* (О вопросах), авторитетной пятой книге *Pentabiblos* Доротея Сидонского, которая позже полностью интегрировалась в арабскую катархик астрологию. Некоторая путаница может возникнуть и потому, что элекции и вопросы были общими видами астрологического исследования, к которому люди обращались в ежедневной жизни. Два вида астрологических суждений существовали бок о бок и были до некоторой степени взаимозаменяемыми. Люди часто использовали метод вопросов, когда они хотели узнать известия о третьем лице, информацию, которая не может быть получена посредством метода элекций, когда гороскоп применим только к человеку, для которого он составлен. Вопрос может касаться судьбы пропавшего без вести или отсутствующего лица или привести к информации о приблизительном местонахождении беглого раба, потерянной собственности и скрытых сокровищ.

Будучи весьма отличной от элекций, техника вопросов требует для себя некоторую теоретическую поддержку, которая является именно той, что ибн Эзра пытается обеспечить, во многих отношениях, в своём введении к *Liber interrogacionum* и своих двух других редакциях *Še³elot*. Эти введения, которые можно читать в тесном сочетании друг с другом, включают в себя ряд поразительных параллелей.⁶² В *Liber interrogacionum*, также как и в *Še³elot* 1 и 2 астрологические суждения сгруппированы после системы двенадцати мест.⁶³ И *Liber interrogacionum* (Е, ff. 29a13-30a) и *Še³elot* 2 добавляют несколько заключительных параграфов после обсуждения двенадцати мест. Особенностью обеих работ является то, что эти заключительные разделы объединены общим толкованием различных аспектов метода вопросов с добавлением астрологических суждений, которые тематически сгруппированы вокруг, в указанном порядке, (1) поиск спрятанных предметов (Е, f. 29b1-17) и беглых рабов (Е, f. 30a) и (2) жёны/брак (относящиеся к седьмому месту), местоположение украденных вещей (места семь и восемь) и сокровищ (Р, ff. 7a-8a).

Г. Транслитерация иностранных терминов

Арабские астрологические писания и их латинские потомки изобилуют транслитерируемыми техническими терминами, происходящими из греческого, персидского языков или санскрита⁶⁴. Ибн Эзра, напротив, вообще избегал транслитераций из других языков и использовал древнееврейские научные термины, которые он создавал сам⁶⁵. Оставляя в стороне

⁶⁰ Следует отметить, что подобный материал, приписанный Доротею и Индийцам, находится в конце четвёртой части об элекциях *Liber quadripartitus* (Псевдо-?) Иоанна Севильского. См п. 37 вышеупомянутого и древнееврейский фрагмент, сохранившийся в MS Cambridge, University Library, Add. 1186, ff. 80a-82b. Для получения дополнительной информации о книгах об элекциях ибн Эзры см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", глава 1.5.4 и Приложение 6.

⁶¹ Напр., S. J. Tester, *A History of Western Astrology* (Woodbridge, Suffolk and Wolfeboro, New Hampshire: Boydell, 1987), стр. 88 и далее.

⁶² См. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", стр. 101-108.

⁶³ Затронутые вопросы перечислены в обширной сравнительной таблице там же, Приложение 6.

⁶⁴ См., например, Paul Kunitzsch, *Mittelalterliche astronomisch-astrologische Glossare mit arabischen Fachausdrücken* (Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1977).

⁶⁵ Sela, Abraham Ibn Ezra, стр. 93-143.

транслитерацию названий звёзд (которые появляются иногда рядом с ново созданными древнееврейскими именами), есть только четыре транслитерации технических терминов в астрологических работах ибн Эзры. Это выборочное использование транслитерации позволяет нам признать астрологические тексты от его руки, и на древнееврейском языке и на латыни. Транслитерируемые термины: (1) В нескольких своих астрологических трактатах ибн Эзра упоминает арабский *al-fardār*, технический термин, который происходит из транслитерации пехлеви греческого *periodos*, обозначающий циклы семидесяти пяти лет в личностной и общей астрологии (только в редких случаях он передаёт его как *heleq* 'часть (part)')⁶⁶. (2-3) Он заменил общие, но сложные термины *hīlāj* и *kadkhudāh*, которые в области рождений имеют особое значение для определения продолжительности жизни людей, новыми стандартными выражениями (*meqomot ha-hayyim* и *ha-šallit* ('*al ha-nolad / ha-molad*), т. е., "управитель/хозяин" ("гороскопа"), с вариантами⁶⁷, но часто только после того, как он сначала вкратце представил их в транслитерации читателю. Последнее происходило во введении к *Moladot*, но также и в *Te'amim* 2⁶⁸. (4) Оценивая различные техники для определения восходящего градуса во время рождения, во введении к своим трактатам о рождениях ибн Эзра обычно объясняет свой собственный термин *moznayim* 'весы (balance)' (*trutina*), как перевод персидского слова *namūdār*, которое может быть переведено, как ректификация⁶⁹.

В то же время *Excerpta*, к сожалению, не имеет введения, в котором термины *hīlāj*, *kadkhudāh* и *namūdār* могли представляться, первые два, однако, вкратце упомянуты в обсуждении, связанном с первым местом, где они сопровождаются информацией, которую ибн Эзра, как правило, предоставляет в таких случаях. Ни один из четырёх транслитерируемых терминов не встречается в *Liber nativitatum*. Это может быть объяснено по причине относительной краткости его обсуждения определения продолжительности жизни (E, f. 58b5-12), что не давало ибн Эзру повод использовать *hīlāj* или *kadkhudāh*⁷⁰. Латинский переводчик *Liber nativitatum* явно был в растерянности, когда он встречал слово "весы (balances)" в его французской *Vorlage*, ибо в результате он решал переводить или скорее *ne* переводить, часть отрывка перед ним:

Et inhihero t(ibi) ne decipiaris in accipiēdo gr(adus) ascen(dentem) es bala(n)ces
<Pt>ho(lomeus) v(e)l es balances sapientu(m) P(er)sie, c(om) ilia esc(ri)t jour eus e(st)
bala(n)ces (...) mo(n)ter de ?me(n)t ensemble, (f. 54b)

Ибн Эзра, таким образом, по-видимому, удержался здесь от упоминания исходного персидского термина *namūdār*, чтобы дополнить новым и особенным термином. В десятой *capitulum* его введение к тому же трактату (ff. 56b-57a), в конце концов, он имеет дело с теорией *al-fardār* не чувствуя необходимости использовать термин в транскрипции или древнееврейском эквиваленте. С другой стороны, "alpardar" встречается дважды в *Liber revolucionum*. Никаких других транслитераций технических терминов, распространённых в средневековой астрологической литературе, не были найдены ни в одной из четырёх рассматриваемых латинских.

G. Упоминание Авторитетов

Арабская астрологическая литература часто цитирует высказывания или мнения, приписанные определённому научному кругу или личности из прошлого, особенно Птолемея, Доротея

⁶⁶ Abū Maʿshar, *Kitāb al-Milal wa al-Duwal* (или: *Kitāb al-Qirānāt*), Арабский оригинал и латинская версия ред. и перев., К. Yamamoto и С. Burnett, 2 vols. (Leiden: Brill, 2000), 1: 592.

⁶⁷ См. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", стр. 89-91.

⁶⁸ MS Oxford BL Opp. 707 [Neubauer 2025] = O, f. 108a9.

⁶⁹ См. O, ff. 66b3-68b9; Venice 1485, a2a1-a2b25; сравни *Liber nativitatum* E, ff. 54b23- 55a17. Толкования различных технических терминов могут быть найдены в Elwell-Sutton, *The Horoscope*, стр. 63-65 (*hīlāj*), 82 (*mustaulī*), 83 (*namūdār*). Об использовании ибн Эзрой термина *moznayim* смотри также Gad B. Sarfatti, *Mathematical Terminology in Hebrew Scientific Literature of the Middle Ages* (Hebrew) (Jerusalem: Magnes Press, 1968), §186.

⁷⁰ Термины "signator" и "repositus", с другой стороны, упомянутые в том же самом обсуждении, отражают понятие "управитель" или "хозяин гороскопа".

Сидонского и вымышленного Гермеса. В астрологических писаниях ибн Эзры эти авторитеты также цитируются часто, но Гермес, кто часто упоминается, заменён *Ḥanok* (Енохом).⁷¹ Четыре латинских трактата показывают ту же самую общую схему цитирования авторитетов, как и древнееврейские работы ибн Эзры, и в частности используют латинизированную форму *Ḥanok*, Енос(h)⁷². Однако, ссылки на астрологические авторитеты отсутствуют в *Excerpta*.

Все выше приведенные соображения позволяют нам заключить, я думаю, что есть многочисленные доказательства в пользу авторства ибн Эзры *Libri nativitatum, revolucionum, eleccionum* и *interrogacionum*. *Excerpta* остаётся не похожей на них: мы можем быть точно уверены только то, что это – вероятно латинская версия утерянного древнееврейского оригинала, которая приписывается бесспорно Аврааму. Как и все другие латинские переводы, эти версии работ ибн Эзры были сделаны из старо французских версий Агина Еврея. То факт, что нет соответствующих версий на французском языке, известных сегодня, не является контраргументом, ибо, как я утверждаю, многие из переводов Агина были утеряны.

Заключение

Астрологические работы Авраама ибн Эзры, которые были известны Христианским учёным средневековья и ренессанса, в основном, как астролога, сохранились в достаточном количестве латинских переводов. Я полагаю, что число французских переводов, сделанных Агином Евреем в тринадцатом столетии, было также значительным, и что на самом деле все латинские переводы происходят из них. Я заявляю здесь, что обнаруженные четыре астрологических работы, которые я обсуждала, должны быть также приписаны ибн Эзре: *Liber nativitatum*, *Liber revolucionum*, *Liber eleccionum* и *Liber interrogacionum*. Я также утверждаю, что ибн Эзра составил эти трактаты на древнееврейском языке и, что они были впоследствии переведены на латынь через посредство старо французского перевода. Существование этих недавно обнаруженных работ не должно стать неожиданностью: ибн Эзра работал для различной местной аудитории и покровителей, и писал и переписывал одни и те же основные трактаты неоднократно в течение своей жизни, порой на древнееврейском языке, а порой на латыни: именно поэтому мы имеем несколько редакций его работ. В данном случае, однако, мы имеем дело с более чем недавно идентифицированными редакциями. Хотя в этих четырёх работах ибн Эзра охватил те же самые темы, что и в других работах и, естественно, повторяется в части того, что он говорил там, я думаю, что эти латинские тексты достаточно отличаются, чтобы служить основанием именоваться *отдельными работами*, а не в качестве дополнительных редакций известных работ. В этом смысле можно сказать, что мы теперь имеем на древнееврейском две подробно изложенной трактовки рождений - *Moladot* и *Liber nativitatum*. Эти четыре работы, таким образом, являются важным дополнением к астрологическому корпусу ибн Эзры. Следует отметить попутно, что это достаточно буквальные переводы, которые даже больше, чем другие латинские версии, оставили их читателей в недоумении.

Вновь выявленные трактаты склоняют нас пересмотреть традиционное представление, что ибн Эзра составил две древнееврейские астрологические энциклопедии на протяжении его жизни: одну в Италии, приблизительно в 1146 году и другую в южной Франции приблизительно в 1148 году⁷³. Шломо Села придерживается несколько иного взгляда. Он утверждает, что ибн Эзра

⁷¹ То, что ибн Эзра приравнивает эти два имени хорошо известно. См. Sela, *Abraham Ibn Ezra*, стр. 33, 184-85.

⁷² О полном индексе источников, как изложено в астрологических работах ибн Эзры, см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra", Приложение 2.

⁷³ Steinschneider, "Abraham Ibn Ezra," *GS* 1: 495; Levy-Cantera, *Beginning of Wisdom*, стр. 13-14; Hermann Greive, *Studien zum jüdischen Neuplatonismus: die Religionsphilosophie des Abraham Ibn Ezra* (Berlin and New York: "Walter de Gruyter, 1973), стр. 43 (к тому же ссылки); Y. Tzvi Langermann, "Science in the Jewish Communities of the Iberian Peninsula," в его *The Jews and the Sciences in the Middle Ages* (Aldershot: Ashgate, Variorum, 1999), стр. 16 и 40. Сравни, однако, Sela, *Abraham Ibn Ezra*, стр. 58. Дата 1146 год является приближённой (см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra," стр. 149-53). Редкий пример конкретной попытке восстановить раннюю дату одного из трактатов предпринято биографом ибн Эзры, Judah L. Fleischer, "Sefer ha-^cOlam le-Rabbenu Avraham ibn Ezra," *Osar ha-Naayim* 13 (1937): 33-49, где он датирует ^cOlam 2 после 1145 года и находит её написанной в северо-итальянском городе.

сначала составил серию из семи сочинений (*Rešit ḥokmah*, первые редакции *Te'amim*, *Moladot*, *Mivḥarim*, *Še'elot*, *Me'orot* и *'Olam*) в Безье в 1148 году, а позже написал, всё ещё во Франции, но после 1148 году, вторую серию (включающую *Mišpeṭei ha-mazzalot* и вторые редакции *Te'amim*, *Moladot*⁷⁴, *Mivḥarim*, *Še'elot*, *Me'orot*⁷⁵ и *'Olam*)⁷⁶. Так он, к тому же, приписывает две древнееврейские энциклопедии ибн Эзре, одну, составленную в 1148 году и другую - после этой даты⁷⁷. Эти представления, вероятно, должны быть изменены. Ввиду новых результатов, приведенных здесь, мы теперь имеем, на древнееврейском языке, *один* трактат по медицинской астрологии; *два* введения, комментария и трактаты о рожденьях и общей астрологии; и *три* трактата как по элекциям, так и вопросам. Учитывая систематический характер писания ибн Эзры (особенно перекрёстные ссылки), заманчиво предположить, что изначально существовало как минимум *три* древнееврейских энциклопедии.

Следующая гипотетическая реконструкция дат и мест написания сочинений может быть теперь предложена. Не может быть сомнений в том, что ибн Эзра написал первую древнееврейскую энциклопедию в Италии до 1148 года: это кажется правдоподобным, учитывая длительность и продуктивность его пребывания там (1140-48 г.). Следующую древнееврейскую энциклопедию он написал в южной Франции, и она содержала, по крайней мере, *Rešit ḥokmah*, *Te'amim* 1 и *'Olam* 1. Третью энциклопедию он, возможно, написал в Анжу (Angevin) Франция или, возможно, в Англии⁷⁸. Небольшим указанием на это может быть местная широта, упоминаемая в *Mišpeṭei ha-mazzalot*⁷⁹.

⁷⁴ Трактат, к которому обращается Села здесь - *Liber de nativitatibus*, написан в 1154 году, предполагая, что это перевод древнееврейского оригинала. Смотри, однако, мои замечания выше.

⁷⁵ Он предполагает, что эта отдельная версия утеряна, так как только одна версия *Me'orot* была только идентифицирована среди древнееврейских рукописей.

⁷⁶ Он отказался от своей первоначальной гипотезы, что *Mišpeṭei ha-mazzalot* был первым астрологическим трактатом, который ибн Эзра написал, то есть, в Лукка в 1146 году. См. Sela, *Abraham Ibn Ezra*, стр. 79-80.

⁷⁷ Там же.

⁷⁸ См. также Smithuis, "Science in Normandy."

⁷⁹ См. Shlomo Sela и Gad Freudenthal, "Abraham Ibn Ezra's Non-Poetic "Writings: A Chronological Listing", в этом выпуске *Aleph* (особенно, что касается датировки *Te'amim* 2).

Приложение А: Таблица Инципитов (Incipit) и Эксплицитов (Explicit)

Большинство астрологических трактатов ибн Эзры остаются в рукописи. Исключениями являются (1) издание *Rešit ḥokmah* Levy и Cantera [= L/C], кто сопроводили неполноценным английским переводом; (2) не критическое издание *‘Olam* 1 Judah L. Fleischer. Несколько других трактатов были опубликованы М. Baqal (Jerusalem, 1971; 1980)⁸⁰. Короткие ссылки на рукописи не были приведены в этой статье - **В** (= MS Berlin, Staatsbibliothek 220 [Or. Qu. 679]), **С** (MS Cambridge, University Library, Add. 1517), **М** (MS München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hebr. 202) и **Р** (MS Paris, BnF, heb. 1058). Несколько простых правил транскрипции были соблюдены. Буквы в скобках обозначают:

- () буквы не находящиеся в оригинальном тексте из-за сокращения
< > изменённые буквы в случае очевидных орфографических, грамматических или подобных ошибок печатника или переписчика
[] реконструкции утерянных или неразборчивых букв; пробел между квадратными скобками обозначает лауну в оригинальном тексте

"i" была изменена на "j" в начале каждого французского слога или слова. Моё различие в "первой" и "второй" версиях следует за стандартом, установленным Села. В это связи, Птолемей представлен в этих текстах, как בטלמיוס (во всех первых версиях) и средневековым вариантом древнееврейского языка תלמי (все вторые версии).

I. Трактаты, дошедшие до нас на древнееврейском языке и их французские и латинские версии

INCIPIT	EXPLICIT
<p>1. <i>Rešit ḥokmah</i> A. Hebrew original (1148):</p> <p>ראשית חכמה יראת י"י כי היא המוסד כי כאשר לא יתור אדם אחר <י> עיניו ולבו למלאת תאותו או תנוח החכמה בקרבו ועוד שיראת ה"ש תשמרנו מחקות שמים ומשטרים כל ימי חייו ובהפרד נשמתו מגיותו תנחילנו יש וחי לעולם</p> <p>(L/C, p. v)</p>	<p>1. <i>Rešit ḥokmah</i> A. Hebrew original (1148):</p> <p>יש עוד נהוג אחר <ר> במולד האדם ובתקופת שנת העולם והוא שתנהג מן המעלה הצומחת אל גוף כוכב או מבט אורו אל מזל ידוע או אל מעלה ידוע <ה> לכל שנה מעלה אחת וניהוג הגורלות הפך המזלות כאשר הזכיר בטלמיוס בספר הפרי</p> <p>(L/C, p. lxxvi)</p>
<p>B. Hagin, <i>Li Livres du Commencement de sapience</i> (1273):</p> <p>Comenchal de sapience, c'est creneur de Dieu; et c'est li chasti car, quant un home ne cherche après ses ieus ne après son cuer por acomplir son desir, adonc se repose le sens dedens li ; et encore la creneur de Dieu le garde des coustumes des cieus et de leur destine trestous les jors de sa vie, et quant departira l'ame de son cors il la fera heriter vie de siecle. (L/C, p. 31)</p>	<p>B. Hagin, <i>Li Livres du Commencement de sapience</i> (1273):</p> <p>Et meinemens autres est encore en la nativité de l'ome et es revolucions d'ennée du siecle; et c'est que tu dois mener du gré l'ascendent a cors d'estoile ou au regart de sa clarté a signe seu ou a degré seu chascun an .1. degré. Et le meinement des sors et le rebours des signes est com a ramenteu Bertelmieu ou <i>Livre du fruit</i>. (L/C, p. 125)</p>

⁸⁰ Levy-Cantera, *Beginning of Wisdom*; Fleischer, "Sefer ha-‘Olam"; Sela, Abraham Ibn Ezra и Greive (Studien) упоминают дополнительные не критические издания.

<p>C. Henry Bate, <i>Introductorius ad astronomiam</i> (1292):</p> <p>Inicium sapientie timor d(o)m(ini), hui(us) au(t) v(er)bi seu dicti s(en)s(u)s hic e(st) q(uod) du(m) homo n(ec) post oc(u)l(o)s suos ne(que) post cor suum ite ?stud(ere) seu evagari ad c(on)cupiscencias suas p(er)ficiendas t(un)c in ip(s)o quiescit i(n) (...) ad (...) timor Dei p(re)s(er)vat ip(su)m a c(on)suetis celo(rum) legib(us) seu ordinac(i)o(n)ib(us) et fatis eo(rum) cunctis diebus vite sue et cum a corp(or)e sep(ar)ata fu(er)it anima f(a)cit eam inhabitare vitam s(e)c(u)lo(rum). (L, f. 2a)</p>	<p>C. Henry Bate, <i>Introductorius ad astronomiam</i> (1292):</p> <p>Postremo e(st) ad huc alia directio i(n) nati(vitatibus) hom(?inis) ac revoluc(i)o(n)ib(us) anno(rum) mu(n)di et e(st) q(uod) tu di(ri)g(er)e debes g(ra)du(m) asce(n)den)te(m) ad corp(or)a stella(rum) a(ut) ad aspectus radio(rum) a signo scito ac a g(ra)du scito quolibet anno .1. g(radus). Directio v(er)o sorciu(m) s(ecundu)m c(on)tra)riu(m) signo(rum) ita e(st) ut c(om)memorat Ptolome(us) in <i>Libro Fructus .i. Ce(n)tiloq(u)ii</i>. (L, f. 23a–b)</p>
<p>D. Peter d'Abano, <i>Introductorium</i> qui dicitur <i>Principium Sapientie</i> (1293):</p> <p>Cum initium sapientie Dei timor existat, h(oc) utique virtus et sapere deprehendit(ur) quando ho(mo) non suorum oculo(rum) ductu cordisq(ue) i(m)petu sua illicita adimpleat desideria s(unt) magis seipso retrahe(n)s compellitur. Tunc na(m)q(ue) Dei timor ipsum ab illo(rum) imp(re)ssionibus fatoq(ue) illesum usq(ue) ad sue vite terminu(m) c(on)servabit a Deo q(ui) ipsius animam post a corpore separationem vite futuri seculi heredem instituet. (Venice 1507, 2a1)</p>	<p>D. Peter d'Abano, <i>Introductorium</i> qui dicitur <i>Principium Sapientie</i> (1293):</p> <p>Su(n)t et alie adhuc ductiones in nat(ivitate) hominis et in revolutionibus annorum mundi, h(oc) autem est q(uo)d dirigere debet a gradu ascende(n)tis ad corpus stelle, aut ad eius luminis aspectum ad signu(m) notum, vel ad gradum cognitum omni anno uno gra(dus). Directio vero partium est in oppositum signorum, ut dixit in <i>Libro Fructuum</i> Ptol(emeus). (Venice 1507, 31b1)</p>

<p>2. <i>Ṭe'amim</i> 1 A. Hebrew original (1148):</p> <p>השער הראשון חלקו הגלגל לשלש מאות וששים מעלות בעבור שלא מצאו חשבון פחות ממנו שיש לו כל השברים חוץ מהשביעית על כן אם תערוך זה המספר על שבעה או תמצא החשבון שיש לו כל השברים והוא אלפים וחמש מאות ועשרים (M, f. 52a)</p>	<p>2. <i>Ṭe'amim</i> 1 A. Hebrew original (1148):</p> <p>זוה יקרה בעבור מהירות הליכת שני עליונים או המתנתם ועוד אפרש זה <ב>ספר העולם אם עזרני⁸¹ אלהי עולם (M, f. 67a)</p>
<p>B. Henry Bate, <i>Liber rationum</i> (1292):</p> <p>Circulus .360. p(ar)tes h(abet) eo quod no(n) invenerunt nume(rum) minore(m) ip(s)o tot habente fractiones unde si n(umer)um hu(n)c p(er) septem m(u)ltiplicav(er)is invenies n(umer)um om(ni)s habe(n)te(m) fractiones et est .2520. (L, f. 60b)</p>	<p>B. Henry Bate, <i>Liber rationum</i> (1292):</p> <p>Et hoc utiq(ue) co(n)tingit p(ro)p(ter) velocitate(m) mot(us) duo(rum) sup(er)io(rum) aut p(ro)p(ter) eo(rum) tarditate(m). Hoc (i)g(itur) adhuc explanabo tibi in <i>Libro Seculi</i> sive <i>Revoluc(i)onu(m) M(u)ndi</i> p(er) adiutoriu(m) [scratched out: mundi] Dei seculo(rum). (L., f. 73 a-b)</p>
<p>3. <i>Mišpeṭe ha-mazzalot</i> A. Hebrew original:</p> <p>הגלגל הגדול הנכבד ששם צבאות השם הנכבד הוא הנקרא שמי השמים כי למטה ממנו גלגלי הז' המשרתים ובאמצע זה <ה>גלגל⁸² שנים עשר מזלות כי חכמי קדם חלקו כל הגלגל על מ"ח צורות מהם שמאליים לקו המזלות והם כ"א והדרומיים ט"ו צורות (O, f. 48b)</p>	<p>3. <i>Mišpeṭe ha-mazzalot</i> A. Hebrew original:</p> <p>ועל זה הדרך תחלת הבית השני רק יש לך לשמור קשת השעה של הנכבד וככה תחלת הג' (etc.)</p> <p>אם תרצה לדעת הניהוגים בקירוב קח מצעדי המבוקש וראה כמה יחסר בינו לבין <ה>גלגל וככה תוסיף על מצעדי מעלת אותו שנהגת אליו וכמו המעלות ככה הם שני>ים אם תרצה לחלק (O, f. 65a)</p>

⁸¹ В другом месте: בעזרת.

⁸² С и M2: באפודת הגלגל.

B. Henry Bate, *Liber introductorius ad iudicia astrologie* (1292):

Spera maior honorabilis in qua totus est exe(r)cit(us) Dei gl(ori)osi et s(u)blimis celu(m) celo(rum) notata est, ab illa quidem inf(er)ius spere s(un)t septe(m) planeta(rum). Duodecim v(er)o sig(ni) in cingulo sp(er)e s(un)t quam et Antiq(ui) sapientes partiti s(un)t in .48. ymagines. Qua(rum) .21. septe(n)t(ri)onales s(un)t a linea signo(rum) .15. v(er)o meridionales. (L, f. 37a2)

B. Henry Bate, *Liber introductorius ad iudicia astrologie* (1292):

S(e)c(un)d(u)m hanc ergo viam accipiendu(m) est p(ri)ncipiu(m) dom(us) secu(n)de, n(isi) q(uod) tu co(n)sid(er)are debes arcu(m) oppositu(m). Et c(on)si(mi)l(ite)r est d(e) p(ri)nc(ipio) t(er)tie dom(us).⁸³ (L, f. 48a1.43ff.)

Earlier:

Porro si directio(n)es scire volu(er)is s(ecundum) p(ro)pinq(ui)tate(m) accipe in tabula regionis asce(n)c(i)o(n)es g(ra)dus q(ue)siti et vide q(ua)nta e(st) diminuc(i)o int(er) ip(s)as et ascenc(i)ones sp(er)e recte et p(ar)tiates eam atq(ue) sic addes sup(er) asce(n)c(i)ones g(ra)dus q(uam) dirig(er)e volebas et s(e)c(un)d(u)m quod fu(er)int g(ra)d(us) sic et ille .2. et c(etera). In eq(ua)ndis a(utem) domib(us) sic facies (etc.) (L, f. 48a1.18ff.)

⁸³Thorndike ("The Latin Translations", стр. 296) упоминает ещё одну рукопись с тем же самым эксплицитом.

<p>C. Anonymous translation of <i>De iudiciis signorum</i>:</p> <p>[Beginning is lacking:] Pri(n)cipia domo(rum) p(os)s(un)t e(ss)e q(ui)lib(et) p(unc)t(us) c(ir)culi signo(rum), sive de die, sive de nocte et p(ar)it(er) c(ir)culus signo(rum) sup(er) .4. p(unc)ta, un(us) e(st) g(ra)dus ascendens q(ui) g(radus) sit ille et cui(us)q(ue) signi in p(ar)te orie(n)tis et vocat(ur) cavilla p(ri)ma.⁸⁴ (E, f. 5a)</p>	<p>C. Anonymous translation of <i>De iudiciis signorum</i>:</p> <p>Et sup(er) illa(m) viam p(ri)ncipiu(m) dom(us) se(cunde), nisi q(uo)d o(portet) te respic(er)e g(radus) opp(osition)is et ita fu(er)it p(rincipiu)m tertie que h(abe)t magn(um) nom(en).⁸⁵ (19b6–8)</p> <p><u>Earlier:</u></p> <p>Si vis scire p(ri)ncipia in ap(pro)pi(n)quac(i)one, accipe ascenc(i)ones q(ue)siti et vide quanta minuetur int(er) ip(sum) et c(ir)culu(m), si ip(sum) velis p(ar)tire et ita acc(re)sces sup(er) asce(n)c(i)ones g(ra)duu(m) illo(rum) q(uo)s duxisti ad illu(m) et sic(ut) er(it) g(radus), ita illa .2. et sic ult(er)ius. (E, f. 19a20–24)</p>
<p>4. <i>Ṭe^camim 2</i> A. Hebrew original:</p> <p>הנה הואלתי לשום מוסד לספר ראשית חכמה ואמנם ידעתי כי כל נוצר ילאה לעמוד בסוד השם הנכבד והנורא כדברי אגור ולא למדתי חכמה ודעת קדושים אדע שהם המלאכים</p> <p>(O, f. 91b)</p>	<p>4. <i>Ṭe^camim 2</i> A. Hebrew original:</p> <p>גם הקדמונים מחכמי הודו אמרו שאין כח לאחד מהם רק אם יהיה בתחלת אחת היתדות עם השמש ביום ועם הלבנה בלילה</p> <p>(O, f. 113a)</p>

⁸⁴ Эта версия начинается с מחלקות הבתים после обсуждения планетарных владений (planetary domains). O, f. 50b-51a:

כל רגע ביום או בלילה יתחלק גלגל המזלות על ד' נקודות הא' חלק ראשון ממעלה צומחת איוו מעלה שתהיה מאיוו מזל שיעלה בקצה המזרח וזה יקרא היתד הראשון

⁸⁵ "Que habet magnum nomen" не найдено в f. 65a O.

<p>B. Henry Bate, <i>Liber rationum</i> (1292): Fundam(en)tum q(ui)de(m) volo pon(er)e <i>Libro initii sapientie</i>. Scito ne(m)pe quod omnis c(re)atura s(u)bsist(er)e nitit(ur) ex Dei co(n)silio gloriosi ac metuendi. In <i>Proverbiis</i> a(utem) ait Salomon no(n) didici sapie(n)tiam neq(ue) sancto(rum) sci(enti)am id est angulo(rum). (L, f. 49b2)</p>	<p>B. Henry Bate, <i>Liber rationum</i> (1292): Deniq(ue) co(n)senseru(n)t Antiq(ui) quod no(n) e(st) fortitudo alicui ip(s)a(rum) nisi cu(m) fu(er)it in p(ri)ncipio alicui(us) angulo(rum) cu(m) sole de die et cu(m) luna de nocte. (L, f. 60b2.24–8)</p>
<p>C. Peter d'Abano, <i>Liber rationum</i>: Volo enim nu(n)c ponere fundamentu(m) <i>Libro de P(ri)ncipio Sapientie</i>. Certitudinaliter autem scio creature omnem labore, ut Dei honorati intersit consilio et timori, s(ecundu)m parabolam Aghur id est Salamonis. Et ego non didici sapientiam, neq(ue) scientiam sanctorum id est angelorum. (Venice 1507, 32a1)</p>	<p>C. Peter d'Abano, <i>Liber rationum</i>: Adhuc autem consenseru(n)t Antiqui nullam harum habere fortitudinem, nisi fuerit in aliquos angulo cum sole in die et cum luna de nocte. (Venice 1507, 43a2)</p>
<p>5a. Moladot (part 1) A. Hebrew original: אמר [רבינו אברהם הספרדין]⁸⁶ כל משכיל בחכמת משפטי המזלות ואיננו יודע מהחכמה העליונה יש פעמים שיהיו דינו כזבים בעבור שלא נשמר מהדברים הראויים להשמר מהם (O, f. 65b)</p>	<p>5a. Moladot (part 1) A. Hebrew original: ומאדים יותר מזיק בבית הזה משבתאי בעבור שהוא בית שמחת שבתאי ובית אבלו של מאדים והפך הדבר כי שבתאי יזיק הרבה בבית ה' בעבור שהוא בית אבלו ולא כן מאדים כי הוא בית שמחתו (O, f. 88a-b)</p>

⁸⁶ Находится, например, в В.

<p>B. Hagin le Juif, <i>Livre des Jugemens des nativités</i>:</p> <p>E dist nostre maistre Abraham le sage lavertissant que tout sage que sentremet du sens des jugemens des signes et il ne set mie de la sapie(n)ce souveraine il est tel fois que ses jugemens sont faus pource quil ne se garde mie des choses de quoi il se doit garder. (F1, f. 66a2–b1)</p>	<p>B. Hagin le Juif, <i>Livre des Jugemens des nativités</i>:</p> <p>Et Mars est le plus damachant en ceste meson que Satur pource que cest la meson de la joie de Satur et la meson du duel de Mars et a rebours e(n) la meson .6. pource que cest la meson du duel de Satur et la meson de la joie de Mars. (F1, f. 95a)</p>
<p>C. Peter d'Abano, <i>Liber nativitatium et revolutionum earum</i>:</p> <p>Inquit magister n(oste)r Abraham sapiens astutus, q(uod) omnis sapiens qui se immiscet scie(n)tie iudiciorum signorum, et sapientia caret omnino superiori, contingit interdu(m) eius falsificari iudicia, eo q(uod) sibi no(n) precavet ab hiis que ipsum precavere oportet. (Venice 1507, 44b1)</p>	<p>C. Peter d'Abano, <i>Liber nativitatium et revolutionum earum</i>:</p> <p>Et Mars magis nocet in hac domo Sa(turni) quonia(m) est domus gaudii Sa(turni). Et domus tristitie Martis. Et contrarium est in domo sexta, quoniam est domus tristitie Sa(turni) et domus gaudii Martis. (Venice 1507, 60a1)</p>
<p>D. Ludovicus de Angulo, <i>De nativitatibus</i> (1448):</p> <p>Omnis inte(n)dens circa sci(enti)am iudic(i)orum ut dic(it) Abraham Yspan(us) et laborat in sci(enti)a sup(er)io(rum) aliq(uo)t(ies) accidit in ei(us) iudiciis e(ss)e error et falsitas, q(ua) (...) nesciu(n)t (...) ab hiis a q(ui)b(us) qu(i)cumq(ue) vole(n)s in sci(enti)a iudiciali astro(rum) (...).⁸⁷ (MS Paris, BNF 7321, f. 87a)</p>	<p>D. Ludovicus de Angulo, <i>De nativitatibus</i> (1448):</p> <p>Et Mars est peior in h(a)c domo q(uam) Sat(ur)n(us) i(de)o q(uonia)m dom(us) ista est gaudiu(m) Sat(ur)ni et est do(mus) tristi(tie) et planita (sic) Mart(is) et ec(ontrari)o sit in .6. domo q(uonia)m Sat(ur)n(us) est peior in. 6. q(uam) Mars i(de)o q(uonia)m Sat(ur)n(us) c(um) ibi in domo sue tristitie et pla(n)ita et Mars in domo ubi gaudet et hec su(n)t iudicia .12. domorum nati(vitatis). (MS Paris, BNF 7321, f. 111 a-b)</p>

⁸⁷ Три слова не были распознаны.

<p>5b. Moladot (part 2—Tequfot ha-šanim) A. Hebrew original:</p> <p>אנשי הודו אומרים כי שנת השמש ש'ס'ע' יום ורביע וחומש שעה על כן יש בין תקופה לתקופה צ"ג מעלות גם שני חלקים (O, f. 88b)</p>	<p>5b. Moladot (part 2—Tequfot ha-šanim) A. Hebrew original:</p> <p>ואם היה במחברת או במבט עם כוכב עליון ממנו אותה הכוכב העליון המקבל הכח הוא יהיה שליט על הנולד ויש לך לערב תולדת שניהם כפי מקומם מהשמש ובמזל שניהם וביתדות (O, f. 90iiib)</p>
<p>B. Hagin, <i>Le Livre des Jugemens des nativites</i>:</p> <p>Les homes d'inde si dient que lan du soleil si est .365. jours et le quart et le q(ui)nt d'une heure sur ce ail entre chascune revolution .93. (de)g(res) et jerres .2. p(ar)ties. (F1, f. 95a)</p>	<p>B. Hagin, <i>Le Livre des Jugemens des nativites</i>:</p> <p>Et se cele estoile est en c(on)iu(n)ction ou en regart avec estoile plus haute que li, cele estoile haute qui recoit la force ele sera poostant sur le ne. Et tu dois meler la nature de eus .2. aver le lieu du soleil et <en> signe de eus .2. et es cheuilles. (F1, f. 100b)</p>
<p>C. Peter d'Abano, <i>De revolutionibus nativitatium</i> (tractatus secundus):⁸⁸</p> <p>Indi dixerunt annu(m) solare(m) esse .365. dies et quartam diei p(ar)te(m) et quinta(m) unius hore. Et sunt secundu(m) hoc in qualibet revolutione .93. gra(dus) et iteru(m) .2. partes. (Venice 1507, 60a1)</p>	<p>C. Peter d'Abano, <i>De revolutionibus nativitatium</i> (tractatus secundus):</p> <p>Et si hec planeta fuerit in co(n)iunctione, aut aspectu planete ipso altioris, planeta hic superiori recipiens vim principabitur in nato. Et debes miscere naturam illarum domorum s(ecundu)m locu(m) solis, et signum illorum .2. et angulo(rum). (Venice 1507, 60b1)</p>

⁸⁸ Несколько страниц перемешаны в Venice, 1507 года издания.

<p>D. Ludovicus de Angulo, <i>De nativitatibus</i> (1448):</p> <p>Indy dicu(n)t q(uod) ann(us) solis est .365. die(rum) .6. hora(rum) .12. mi(nutorum) et i(de)o int(er) duas revol(uci)o(n)es est spatium .93. g(radus) .2. mi(nutorum). (MS Paris, BNF 7321, f. 111b)</p>	<p>D. Ludovicus de Angulo, <i>De nativitatibus</i> (1448):</p> <p>Et si fu(er)it in c(oniunctio)ne vel asp(e)ctu alic(uius) pla(?netarum) superio(rum) eo, ille sup(er)ior recipiet virtute(m) et erit almu(b)t(a)z nati et debes misce(re) naturam illo(rum) duo(rum) s(ecundu)m locu(m) eorum a sole et in signo in quarto su(n)t et in angulis. (MS Paris, BNF 7321, f. 114/5b)</p>
<p>6. <i>Mivharim</i> 1 Hebrew original:</p> <p>אחל ספר המבחרים וטרם אדבר <ע>ליהם אומר דרך כלל כי יש לנשמת האדם העליונה כח לבטל קצת הפרטים ולהוסיף או לגרוע על מה שיוורו הכוכבים רק אין כח לה לבטל הכל (O, f. 156a)</p>	<p>6. <i>Mivharim</i> 1 Hebrew original:</p> <p>ואבו מעשר אמר כי כוכב חמה יורה עליהם ואין מחלוקת כי נוגה יורה על הגמלים וצדק על הפילים (O, f. 165a)</p>
<p>7. <i>Mivharim</i> 2 A. Hebrew original:</p> <p>חכמי התורה מודים שיש יכלת באדם לעשות טוב גם רע ומשה אדננו אמר מפורש ובחרת בחיים ולולי זה לא היה זה נענש גם אמרו קדמונינו זכרם לברכה הכל בידי שמים חוץ מיראת שמים (M, f. 144a)</p>	<p>7. <i>Mivharim</i> 2 A. Hebrew original:</p> <p>ולא יהיה כוכב רע במזל טלה בקנות הצאן ולא בקשת ודגים בקנות הסוס ולא בעקרב בקנות הפרד ולא בגדי בקנות החמור ולא במזל שור בקנות השור ולקנות גמל תקן מקום נגה תקן מקום צדק ככה אמרו הקדמונים (M, f. 149b)</p>

<p>B. Hagin, <i>Le Livre des Elections Abraham</i>: Es sages de la loi sotoient q(ue) lome a bien povoir de faire bien et mal et Moyses n(ost)re mestre le dit esplaneement cest a savoir et eslisies la vie et se ce fust ou ne fust pas dampne. Jerres nos Anciens leur ram(em)brance soit beneie dirent q(ue) tout est en la mein Dieu, fors la cremeur Dieu. (F1, f. 109a1)</p>	<p>B. Hagin, <i>Le Livre des Elections Abraham</i>: Et no(n) soit male estoile en Aignel⁸⁹ q(ua)nt tu achat(er)as la berbis⁹⁰, ne en Sagit(taire), ne en Poissons q(ua)nt tu acheteras le cheval ne en lescorpion q(ua)nt tu achates la mule, ne en Cap(ri)corne q(ua)nt tu achates lasne, ne en Torel⁹¹ q(ua)nt tu achates le buef. Et por acheter chamel app(ar)eille le lieu de Venus ou de Jupit(er), ainsi dire(n)t les Anciens. (F1, f. 107a)</p>
<p>C. Peter d'Abano, <i>De electionibus</i>: Sapie(n)tes legis consenserunt hominem perfecte habere potestatem in faciendo bonum et malum. Et Moyses magister noster dixit plane hoc quidem est scire et super istud est via. Q(uo)d si hoc non fuisset, non esset damnatus homo. Et iterum nostri Antiqui, quoru(m) sit memoria benedicta dixere totum fore in manu divina, excepto timore Dei. (Venice 1507, 67a2)</p>	<p>C. Peter d'Abano, <i>De electionibus</i>: Non sit quoq(ue) malus in Ariete quando emes pecudem, neq(ue) in Sagittario aut Piscibus, quando emes equu(m). Neq(ue) in Scorpio, quando mulum emes, neq(ue) in Capricor(no), quando asinu(m), neq(ue) in Tauro quando bovem. In emendo vero camellum apta locum Veneris aut Iovis, ita enim dixerunt Antiqui. (Venice 1507, 71a2)</p>

⁸⁹ F2, f. 110b: Aries.

⁹⁰ F2, f. 110b: les brebis.

⁹¹ Levy, *The Astrological Works*, p. 148: Toriau.

<p>D. Arnoul de Quincampoix, <i>De electionibus</i>:</p> <p>Sapientes in lege concordati sunt q(uod) homo naturaliter de libertate arbitrii potest facere bonu(m) et malum. Et hoc plane testatur m(a)g(iste)r noster Moyses, dicens et eliges vita(m). Et nisi hoc esset non dampnaremur. Preterea n(ost)ri Veteres benedicatur eo(rum) memoria, dixerunt q(uod) o(mn)ia sunt in manu Dei. (G, f. 91b)</p>	<p>D. Arnoul de Quincampoix, <i>De electionibus</i>:</p> <p>Nec sit in Ariete mala stella q(ua)n(do) emes oves n(ec) in Piscib(us) nec Sagit(tario), q(ua)n(do) emes equu(m), n(ec) in Scorpione q(ua)n(do) emes mulu(m) n(ec) in Cap(ricorno) q(ua)n(do) emes asinu(m) n(ec) in Tauro q(ua)n(do) emes bove(m). Et pro emendo camelo apta locu(m) Veneris aut Iovis ita dixerunt Antiqui. (G, f. 96a)</p>
<p>E. Anonymous translation of <i>De electionibus</i>:</p> <p>Sapie(n)tes leg(is) sustine(n)t q(uo)d h(omo) h(abe)t posse faciendi bon(um) et malu(m). Et Moyses m(a)g(iste)r n(oste)r d(ici)t h(oc) ap(er)te. Et n(isi) h(oc) fuiss(et) n(u)ll(us) da(m)pnaret(ur). It(em) Antiq(ui) m(a)g(ist)ri q(uorum) rememor(aci)o sit b(e)n(e)d(i)c(t)a(m), dixer(un)t q(uo)d om(n)e q(uo)d e(st) e(st) in manu D(e)i n(isi) timor D(e)i. (E, f. 46b)</p>	<p>E. Anonymous translation of <i>De electionibus</i>:</p> <p>Et q(uo)d no(n) sit stella mala in sig(no) Arietis, q(ua)n(do) emes oves n(ec) in sig(no) Sagitarii, n(ec) in Piscib(us) q(ua)n(do) emes equ(um), n(ec) i(n) Scorpione q(ua)n(do) emes mula(m), n(ec) in Cap(ri)corno q(ua)n(do) emes asin(um), n(ec) in Tauro q(ua)n(do) emes bove(m). Et p(ro) camelo em(en)do p(re)para loc(um) Ven(er)is v(e)l p(re)para loc(um) Iovis, ita dixeru(n)t A(n)tiqui. (E., f. 52b)</p>

<p>F. Anonymous translation of <i>Elecciones Abraham</i>:</p> <p>Sapientes legis s(e)n(tenc)iaverunt⁹² q(uod) homo de libero arbitrio p(otes)t fac(er)e bonu(m) et malu(m) et Moyses mag(iste)r legis dixit h(oc) exp(re)sse. Tu eliges vitam nam si no(n) posset vita(m) elig(er)e nu(m)q(uam) e(ss)et ho(mo) da(m)pnat(ur). Et Antiqui n(ost)ri, quo(rum) memo(ria) sit in b(e)n(e)dicc(i)one dix(er)unt, q(uod) quic(um)q(ue) e(st) n(os)t(er) sit in mu(n)do e(st) in ma(n)u D(e)i p(raete)r timere D(omi)ni q(ui) e(st) in homi(n)e. (MS Oxford, BL, Digby 212, f. 64b)</p>	<p>F. Anonymous translation of <i>Elecciones Abraham</i>:</p> <p>Et si no(n) sit stella mala in signo Ariet(is) q(ua)ndo emes ove(m), nec in Sagitt(ario) n(ec) in Piscib(us) q(ua)n(do) tu emes equ(um), nec in Scorpione q(ua)n(do) emes mulu(m), nec in Cap(ri)corno q(ua)n(do) tu emes asinu(m), n(e)c in Tauro q(ua)n(do) tu emes bove(m). Et in eme(n)do camelum p(re)p(ar)a locum Ven(er)is v(e)l p(re)p(ar)a locu(m) Iovis et ita dix(er)unt Antiqui. (MS Oxford, BL, Digby 212, f. 67b2)</p>
<p>8. <i>Še'elot</i> 1⁹³ Hebrew original:</p> <p>חכמי המזלות נחלקו בשאלות לשתי תורות גדולות התורה האחת חנוך הקדמון ובטלמיוס וקדמונים רבים עמהם וכולם אומרים כי דיני המזלות הם ברורים ונכונים בדברי העולם ובנולדים רק השאלות אין בהם ממש</p> <p>(O, f. 141b)</p>	<p>8. <i>Še'elot</i> 1 Hebrew original:</p> <p>וא'ע'פ' שיש שותפות בדברי האויבים לבית זה אין צריך להזכירם כי כבר דברתי עליהם בבית בשביעי כדי למשכיל</p> <p>(O, f. 155a-b)</p>

⁹² Другое слово в MS London, British Library, Royal 12.C.XVIII, f. 26a.

⁹³ В рукописи этой работы обычно сберегается последняя часть большой работы, которая также имеет название *Sefer ha-Še'elot* В целом, как правило, каталоги приписывают завершение работы поспешно ибн Эзре (соответственно IMHM, Zotenberg, Neubauer и Steinschneider). Села, с другой стороны, характеризует *Še'elot* 1 точно так же, как и я в данной таблице. См. далее Приложение В ниже.

<p>9. <i>Še'elot 2</i> A. Hebrew original: ראשי חכמי המזלות היו שנים האחד תלמי והשני דורוניוס ושניהם היו מלכים ותלמי מודה משפטי המזלות יש לו ספרים שלשה בדברי העולם גם במולדות ואיננו מודה כי השאלות הם נכונות (P, f. 1a)</p>	<p>9. <i>Še'elot 2</i> A. Hebrew original: גם רבים יסתכלו במספר ימות כל משרת והם לעולם כמספר שנותיו הקטנות (P, f. 8b)</p>
<p>B. Hagin, <i>Le Livre des Questions</i>: Es chie<f>s dastronomie furent .2. Li uns Pto(lémée), li autres Doro(nius) et tous .2. furent rois. Et Pto(lémée) otroi les jugeme(n)s des revolucions et des nativites et fit .3. <i>Livres</i> de ce, mes il notroie pas q(ue) dema(n)des soient vraies. (F1, f. 113b1.24-32)</p>	<p>B. Hagin, <i>Le Livre des Questions</i>: Jerres pluseures garderent ou conte des jors de chascun planete et eus sont to(us) c(om)me le conte de leur ans le petis. (F1, f. 125a1.19-23)</p>
<p>C. Peter d'Abano, <i>De interrogationibus</i>: Astrologie duo extiteru(n)t capita, un(um) quide(m) Ptoleme(us), alteru(m) v(er)o Daroni(us). Et ambo fueru(n)t reges. Ptolemeus aut(em) concessit revolutiones et nativitates et composuit libris .2. ex eis, s(ed) non invenit interrogationes veras e(ss)e. (Venice 1507, 60b2)</p>	<p>C. Peter d'Abano, <i>De interrogationibus</i>: Plures itidem inspexerunt numerum dierum cuiuslibet planete qui o(mn)es sunt, sicut est numerus annorum minorum ipsorum. (Venice 1507, 67a1)</p>

<p>D. Arnoul de Quincampoix, <i>De questionibus</i>:</p> <p>Capita astronomie fuerunt duo, unu(m) Ptholome(us) et aliud Doronius et ambo fu(eru)nt reges. Et P<t>holomeus asserit iudicia revolucionu(m) et <i>nativitatum</i> et edidit tres libros ex eis, ni(si) ipse non concedit interrogac(i)o(n)es esse veras. (G, f. 85a)</p>	<p>D. Arnoul de Quincampoix, <i>De questionibus</i>:</p> <p>Preterea plures aspiciebant in numero dierum pla(neta)rum cui(us)libet et illi sunt sicut anni eo(rum) minores. (G, f. 91b)</p>
<p>E. Anonymous translation of <i>De interrogationibus</i>:⁹⁴</p> <p>Capita sapie(n)tu(m) signo(rum) fuer(un)t .2. Doroni(us) scilicet et <Pt>ho(lomeus) et ambo fuer(un)t reges. Et <Pt>ho(lomeus) c(on)ced<i>t iudicia signo(rum) et s(un)t .3. lib(ri) ab eo editi in v(er)bis u(niversa)lib(us), it(e)m i(n) nativi(tatibus) s(ed) no(n) c(on)cedit q(uo)d int(er)rog(aci)ones s(un)t vere. (E, f. 30a28-31)</p>	<p>E. Anonymous translation of <i>De interrogationibus</i>:</p> <p>Plures asp(e)xer(un)t in c(om)putac(i)one die(rum), c(uius)lib(et) plane[te] et ip(s)i s(un)t om(n)es s(e)c(un)d(u)m c(om)putac(i)one(m) a(n)no(rum) mi(n)o(rum). (E, f. 39b)</p>

⁹⁴ Эксплицит упоминает *Liber questionum*, как название книги.

<p>F. Anonymous translation of <i>De questionibus</i>:</p> <p>Et sup(er)is et p(ri)ncipalib(us) sapientib(us) sig(norum) et planeta(rum) fu(er)unt duo, un(us) Tholome(us), alt(er) D<o>roni(us) et ambo fu(er)unt reges. Et Tholome(us) concedit iudicia signo(rum) et c(om)posuit sup(er) hoc tres libros in v(er)bis sec(u)li(s). Et postea in nativitatib(us). Sed no(n) c(on)cedit o(m)n<e>s q(uesti)ones (...). (MS Oxford, BL, Digby 212, f. 67b2)</p>	<p>F. Anonymous translation of <i>De questionibus</i>:</p> <p>Et deinde plures respex(er)int in comp<u>to die(rum) cui(us)l(ibet) planete et comp<u>tu<s> ip(s)o(rum) die(rum) e(st) s(e)c(un)d(u)m comp<u>tum anno(rum) mi(n)o(rum) ip(s)i(us) planete. (MS Oxford, BL, Digby 212, f. 72a).</p>
<p>10. <i>Me²orot</i> A. Hebrew original:</p> <p>מפיל אני תחנתי⁹⁵ לפני אלהי אבי כל עוד נשמתי בי לשלוח אורו ואמתו אל לבבי כי מתוק אורו וטוב לעיני הנשמה לראותו ולילה כיום יאיר ועננים לא יסתירוהו</p> <p>(M, f. 101b)</p>	<p>10. <i>Me²orot</i> A. Hebrew original:</p> <p>ואם עברה שנה הסתכל בתחלת השנה השנית לכל המבטים ולכל הגבולים ואם ידעת המזל העולה בתחלת החולי דע תקופת השנה שתוסיף על המעלה הצומחת שבע ושמונים מעלות גם חמשה עשר חלקים ראשונים והסתכל איך יביטו הכוכבים אל המזל הראשון גם אל השני א'ע'פ' שהעיקר היא השמש לכן גם אלה שניהם יוסיפו ויגרעו וכן תעשה שנה בשנה</p> <p>(M, f. 108a)</p>

⁹⁵ Другие манускрипты интерпретируют תפילתי.

<p>B. Henry Bate, <i>De luminaribus</i> (1292):</p> <p>Dominu(m) Deu(m) meu(m) simplicit(er) oro q(uam) diu in me e(st) anima mea ut in cor meu(m) lume(n) suu(m) i(m)mittat et v(er)itatem m(u)ltu(m) (e)n(im) del(e)c(t)abile lume(n) eius ac bonu(m) oc(u)lis a(n)i(m)e ad vidend(um) et nox sicut dies illu(m)i(n)ab(<i>tu)r nec occultabu(n)t ip(su)m nubes. (L, f. 30b1.29–34)</p>	<p>B. Henry Bate, <i>De luminaribus</i> (1292):</p> <p>Q(uod) si elapsus est un(us) ann(us) c(on)sid(er)a s(e)c(un)d(u)m annu(m) in o(mn)ib(us) asp(e)c(t)ibus ac t(ermin)is ?c(on)fi(ni)b(us) et si tu sciv(er)is g(ra)d(um) signi asc(ende)ntis in p(ri)n(cipio) eg(ri)tudinis scito revoluc(i)o(n)em anni secundi sive seq(ue)ntis addendo .87. g(ra)dus et co(n)sid(er)a qualit(er) aspiciant stelle signu(m) p(rimu)m ac et secundum et q(uam)q(uam) sit in hoc radix sol n(ihil)omi(nus) h(oc) duo addu(n)t aliq(ui) et minuunt sic ergo fac(er)e debes d(e) anno in annu(m). (L, f. 34a2.19–27)</p>
<p>C. Peter d'Abano, <i>Liber luminarium</i>:</p> <p>Ego facio cadere deprecationem mea(m) ante Deu(m) meum dum anima mea i(n) me existit, ut mittat suam lucem ac veritatem in cor meum, lux enim ipsius dulcis est valde et bona anime oculis ad videndum et nocte cum die resple(n)det, ne(que) ipsam nubes obtegent. (Venice 1507, 71b1)</p>	<p>C. Peter d'Abano, <i>Liber luminarium</i>:</p> <p>Q(uod) si unus transiverit annus, respice annum s(e)c(un)d(u)m in omnibus aspectibus et termi(ni)s. Et si sciveris gradum signi ascendentis in principio morbi. Scias revolutione(m) anni secundi et adde .87. gradus. Et respice qualiter stelle respiciunt signu(m) primum et iterum s(e)c(un)d(u)m, qua(m)vis radix sit, tamen iste due vie crescunt et ?minuunt. Et ita debes facere de anno in annu(m). (Venice 1507, 75b2)</p>

<p>11. <i>‘Olam 1</i> A. Hebrew original (1148):</p> <p>אם מצאת ספר אבו מעשר במחברות המשרתים לא תאבה לו ולא תשמע אליו כי הוא סומך על מחברות המשרתים במהלך השווה ואין חכם מודה לו כי האמת להיות המחברת כנגד גלגל המזלות (Ed. Fleischer, p. 38)</p>	<p>11. <i>‘Olam 1</i> A. Hebrew original (1148):</p> <p>ואם בשלישי ירבו עוברי דרכים ואם ברביעי ירבו הזרעים ואם היה מושחת תדין הפך הדבר ואם בה' ירבו בניהם ואם היה שם אחד המזיקים ימותו הנערים הקטנים ועל זה הדרך תדין בשאר הבתים ולעולם הסתכל <א>ל המבטים כי עליהם כל המשפטים (Ed. Fleischer, p. 49)</p>
<p>B. Henry Bate, <i>De mundo vel seculo</i> (1281):</p> <p>Si tu inveneris <i>Librum Alb(umasaris) de coniu(n)ctionibus planetarum</i>, non acquiescas ei nec audias ipsum, sustentatus enim est super coniunctiones planetarum s(ecundu)m medium cursum vel equalem. Non est autem sapiens aliquis qui huic consentiat. Veru(m) na(m)q(ue) est planetis esse coniu(n)ctiones s(ecundu)m orbe(m) signorum. (Venice 1507, 77b2)</p>	<p>B. Henry Bate, <i>De mundo vel seculo</i> (1281):</p> <p>Et si⁹⁶ in .3. multiplicabu(n)tur peregrinationes. Si vero in .4. multiplicabu(n)tur semina. Q(uo)d si fuerit impeditus econtrario iudicabis. Deniq(ue)⁹⁷ si in quinta multiplicabuntur pueri seu infantes. Si autem malorum aliquis ibidem fuerit morie(n)tur infantes parvi. S(e)c(un)d(u)m igitur hanc viam iudicare poteris i(n) reliq(ui)s domibus. Ad aspectus autem semper intendas. (Venice 1507, 85a1)</p>

⁹⁶ E добавляет fuerit.

⁹⁷ E deinde.

<p>12. <i>°Olam 2</i> Hebrew original:</p> <p>ברוך השם המיוחד שהוא הכל ומאתו הכל ומשרתיו אליו הם הנמשלים לכל על כן הקדמונים כי אמרו הכללים עומדים תמיד בעבור צורות הגלגל העליון ובעבור זה אמרו חכמי המזלות כי השלשה כוכבים והטעם העליונים שהם למעלה מהשמש ישרתו בדברי הכל וידענו כי מחברות השבעה משרתים הם מאה ועשרים</p> <p>(M, f. 138a)</p>	<p>12. <i>°Olam 2</i> Hebrew original:</p> <p>ורבים אמרו כי אם היה הכוכב במקום גבהותו או טוב ואחרים אומרים הפך הדבר ולפי דעתי שהגבהות יורה על כל דבר נכבד רק יהיה מעט ואם היה בשפלות יורה דבר רב רק יהיה נבזה ואם במרובעים יהיה אמצעי</p> <p>(M, f. 143b)</p>
---	---

II. Трактат написан на латинском языке под руководством ибн Эзры

INCIPIIT	EXPLICIT
<p>13. <i>Liber de nativitatibus (1154)</i></p> <p>Dixit quoq(ue) Abraha(m) Iude(us): Optimu(m) instrumento(rum) ad inveniendu(m) gradu(m) orientem in nativitatib(us) est astrolabiu(m), q(uo)d qua(n)to p(er)fectius fuerit ta(n)to meli(us). Post astrolabium aut(em) optimu(m) e(st) instrumentu(m) q(uo)d appellat(ur) quarta circuli. Post hec umbra recta. Post hec umbra transversa. Post hec mensura p(er) aqua(m) facta. (Venice 1485, a2a)</p>	<p>13. <i>Liber de nativitatibus (1154)</i></p> <p>Saturn(us) de asinis iudicat. Mars de mulis, scilicet filiis asini et eque. Sol de equis. Mercurius de brudonibus scilicet filiis equi et asine. Luna de bob(us) s(e)c(un)d(u)m statu(m) suu(m), nam si male luna fuerit disposita, ex p(ar)te bo(n)u(m) vel eq(ui)tatu bo(n)u(m) vel p(er)cussione malu(m) continget. Venus de camelis. Iuppiter de dromedariis. Andruçagar: Dominus prime triplicitatis duodecime de inimicis. Secu(n)dus de angustiis. Terti(us) de pecorib(us) et pecudibus iudicat singuli s(ecundu)m propriu(m). (Venice 1485, c4b)</p>

III. Трактаты, изначально написанные на древнееврейском языке, но существующие только на латинском языке

<p>14. <i>Liber nativitatum</i> Anonymous translation:</p> <p>In n(omin)e illi(us) q(ui) scit res fut(ur)as, incipia(m) <i>Lib(ru)m nati(vita)tu(m)</i>. D(ici)t Ab(ra)ham additor: O(portet) me loq(ui) s(ecundum) vias c(ommun)es i(n) o(mn)ib(us) nat(?ivitatibus) sig(n)or(um) eo q(uo)d ego loquar sup(er) nativitib(us) et ea(rum) revoluc(i)onib(us) et h(oc) q(uo)d ego dica(m) i(n) eis e(ri)t bon(um) et n(e)cc(es)ariu(m) i(n) int(er)rog(aci)onib(us) et elec(c)i(oi)nib(us) et in revoluc(i)onib(us) a(n)no(rum) m(un)di et h(oc) docet(ur) in .10. capitulis. (E, f.53a)</p>	<p>14. <i>Liber nativitatum</i> Anonymous translation:</p> <p>Et sic(ut) locut(us) fui t(ib)i s(upe)r loca stella(rum) ita facies in v(er)bis asp(e)ctuu(m) in g(ra)dib(us) equalib(us) s(ecundum) h(oc) q(uo)d eru(n)t in nati(vi)tate et s(ecundum) asp(ec)tus bonos v(e)l malos, sic(ut) scri(p)tu(m) e(st) in <i>P(rimo) Lib(ro) de Sensu</i>. S(un)t t(erm)i(n)ata iudicia nati(vi)t[at]um]. Laus no(min)i illi(us) cui(us) s(un)t bonitates. Explicit. Am(en). Deo gr(aci)as per om(n)ia. (E, f. 68b)</p>
--	---

<p>15. <i>Liber revolucionum</i> Anonymous translation:</p> <p>In n(omin)e illi(us) c(uius) nom(en) est admirabile i(n)cipia(m) <i>Lib(ru)m</i> <i>revoluc(i)on(um)</i>. Cum sol rev(er)tit(ur) ad g(radum) et ad minutu(m) i(n) q(ui)b(us) fuit i(n) na(tivita)te tu(n)c p(er)ficietur nato a(n)n(us) integ(er) et i(ta) facies de a(n)no i(n) a(n)n(um) usq(ue) ad fine(m) a(n)ni nati, et h(oc) pot(er)is scire via b(re)vi scilicet q(uo)d accipies cuilib(et) a(n)no i(n)teg(ro) t(ra)nsacto id est die(m) et .5. horas eq(ua)les. (E, f. 69a–b)</p>	<p>15. <i>Liber revolucionum</i> Anonymous translation:</p> <p>Et a(li)q(ua)n(do) exhibit i(llud) ad op(us) v(e)l eff(e)c(tu)m i(llud) q(uo)d o(ste)ndit(ur)⁹⁸ in via sup(er)na (...) ab op(er)e v(e)l cogitac(i)o asc(ende)ns s(upe)r cor suu(m). Et sc(ri)psi t(ib)i revoluc(i)one(m) a(n)ni via b(re)vi, q(ui)a c(on)sido i(n) s(ub)tilitate tua. Et sc(ri)ptu(m) est (...) sapie(n)ti occ(asi)one(m) et sapie(n)tior fiet aduc ad ex(tre)mu(m) rem de re. Et De(us) qui doc(et) ho(m)i(n)em scire intell(e)c(tu)m faciat⁹⁹ m(i)hi iter in itine(re) r(ec)to. Amen. (E, f. 72b)</p>
<p>16. <i>Liber eleccionum</i> Anonymous translation:</p> <p><i>Incipia(m) Lib(rum) el(ec)c(i)onu(m)</i>. C(ommune)s¹⁰⁰ s(un)t s(empe)r g(ra)dati(m) succedentes et sc(ien)tia eo(rum) est fidel(is). Sc(ien)tia a(utem) si(n)g(u)lariu(m) el(ec)c(i)on(um) q(ue) n(on) s(un)t stabiles in .1. p(unc)to, s(upe)r una c(om)putac(i)one n(on) est sc(ien)tia, eo q(uo)d ip(s)a div(er)sificat(ur) s(ecundum) div(er)sitate(m) eo(rum) []. Et [] i(n) el(ec)c(i)onib(us) suis et volu(n)tate eo(rum) n(on) (e)n(im) pos(sun)t mutare c(ur)su(m) suu(m), n(ec) na(tura)m sua(m), na(m) for(titudo) D(e)i altissi(mi) ded(it) eis c(on)suetu(dinem) q(uam) n(um)q(uam) t(ra)nsibu(n)t. (E, f. 39b)</p>	<p>16. <i>Liber eleccionum</i> Anonymous translation:</p> <p>Et si ad em(en)d(um) mula(m), p(re)para loc(um) M(ar)tis. Et si ad as(inu)m, loc(um) Sat(ur)ni. Et si ad camelu(m), loc(um) Ven(er)is. Et si ad bestiam p(ar)va(m) sic(ut) est ovis, loc(um) M(er)cu(rii). Et si ad bove(m) p(re)p(ar)a loc(um) lu(n)e r(espectu) asc(ende)ntis, loc(um) dico q(uo)d no(n) sit minue(n)s lu(n)e et si ip(s)a e(st) i(n) p(ar)te sua clara, q(uo)d e(st) in medie(tate) c(ir)culi b(re)vis, q(ue) a capite Canc(ri) usq(ue) ad fine(m) Sagittarii et tu(n)c meli(us) et q(uo)d d(omi)n(us) hore sit in bo(no) loco r(espectu) asc(ende)ntis. (E, f. 46b)</p>

⁹⁸ V без ostendetur.

⁹⁹ V faciet.

¹⁰⁰ Сравни Thorndike, “The Latin translations”, стр. 299: заключения.

<p>17. Liber interrogacionum Anonymous translation:¹⁰¹</p> <p>In no(m)i(n)e illi(us) q(ui) scit absco(n)dita et ap(er)ta, incipia(m) <i>Lib(rum)</i> <i>Int(er)rogac(i)on(um)</i>. Et diviser(un)t se sapie(n)tes iudicio(rum) sig(norum) in .2. societates, una societas dix(it), q(uo)d iura s(un)t exp(er)ta in capite claviu(m) ad esse g(radus) .2000. et sig(nat) s(upe)r .2000. russus centha et 20 et .1. et c(um) .720. modis¹⁰² c(on)iu(n)ct(i)onu(m) pla(netarum) et in p(ri)n(cipio) q(uorum)libet .75. a(n)no(rum) et coniunctionum Saturni c(um) Marte in sig(no) Canc(ri) q(?uod) est in signo seculi in finis de c<ur>sos toti(us) a(n)ni et p(ar)tes et duct(us) et iura sing(u)lariu(m) c(um) disp(osicio)ne sig(ni) asc(ende)ntis et te(m)p(or)e nati(vi)tatis c(um) revoluc(i)o(n)ibus a(n)no(rum) nati et duct(us) et p(ar)tes. (E, f. 19b)</p>	<p>17. Liber interrogacionum Anonymous translation:</p> <p>Et si n(on) int(er)rogaret¹⁰³ d(o)m(inu)s suus, s(ed) ip(s)e d(o)m(inu)m suu(m) accipe loc(um) d(omi)ni septime et co(n)te ?co(m) e(n)contre sig(num) asc(ende)ns in p(unc)to int(er)rogac(i)o(n)is, q(uo)d pones a p(ri)n(cipio) g(radus) asc(ende)ntis usq(ue) ad p(ri)n(cipium) quarte do(mus) ad orie(n)te(m). Et a p(ri)n(cipio) quarte usq(ue) ad p(ri)n(cipium) septime ad (septen)t(ri)one(m) et a p(ri)n(cipio) septime usq(ue) ad p(ri)n(cipium) decime ad¹⁰⁴ occide(n)te(m) et a p(ri)n(cipio) decime usq(ue) ad p(ri)n(cipium) p(ri)me ad m(er)idie(m). Dic(it) Ab(ra)ha(m) m(u)ltum honora(n)t(ur) v(er)ba <Pt>ho(lomei) in <i>Lib(ro)</i> .C. <i>V(er)bo(rum)</i> de te et de ill(is), it(e)m id radix mag(na). (E, f. 30a18–25)</p>
--	--

¹⁰¹ Возможно, не зная этого, Пьетро д'Абано и Arnoul de Quinquetroix перевели конец этой книги, как часть *Tractatus particulares*, которую они приписывали полностью ибн Эзре

¹⁰² V вероятно читается "et est 120 modis".

¹⁰³ V interrogarent.

¹⁰⁴ Отсутствует в V.

<p>(18a.) <i>Excerpta quaedam ex Libro iudiciorum Abraham deprompta</i> (part one) Anonymous translation of a work by Ibn Ezra?</p> <p>Hec est nati(vitas) q(ue)da(m) ad instruend(um) te i(n) aliis nativitatib(us) et [est] de <i>Iudiciis Abraha(m)</i>. Dom(us) p(ri)ma: Q(uia) v(ero) M(er)c(ur)ius e(st) i(n) domo sua et est dom(us) honoris sui, it(e)m i(n)t(er) et sole(m) est un(us) me(dieta)te sui c(ur)sus sig(na)t s(upe)r a(n)i(m)a(m) s(u)bt(ili)s s(ensus) et acc(res)c(ere)e valore(m) suu(m) in s(ens)u sig(norum) q(ui) suspendit(ur) i(n) sole. (E, f. 73a)</p>	<p>(18a.) <i>Excerpta quaedam ex Libro iudiciorum Abraham deprompta</i> (part one) Anonymous translation of a work by Ibn Ezra?</p> <p>Duo(decima): Q(uia) Sat(ur)n(us) e(st) in signo Sagitt(arii), o(ste)ndit q(uod) ip(s)e cadet ab eq(uo) et malu(m) ei n(on) faciet. Na(m) Iup(ite)r dist(ur)bat illud q(uod) Sagitt(arius) o(stendi)t et h(oc) erit i(n) a(n)no .31. It(e)m i(n) anno .60. s(ed) inimici ei(us) eru(n)t declinati cora(m) eo q(uia) man(us) sua s(em)p(er) erit sup(er)ior i(n) a(lio) audeseure. Explicit. (E, f. 76a)</p>
<p>(18b.) <i>Excerpta quaedam ex Libro iudiciorum Abraham deprompta</i> (part two?)¹⁰⁵ Anonymous translation of a work by Ibn Ezra?</p> <p>Quicu(m)que nascit(ur) in Capite Arietis que pars d(icitu)r Syriace Alnait¹⁰⁶ hora p(ri)ma bona i(n)ve(n)iet et q(?uod) petit accipit s(u)biu(n)g(ere) machinac(i)onib(us) magicis moriet(ur) aut sp(irit)u(m) vexabit(ur) maligno, p(ri)nceps erit p(o)p(u)li aut p(at)rie (etc.) (E, f. 76b)</p>	<p>(18b.) <i>Excerpta quaedam ex Libro iudiciorum Abraham deprompta</i> (part two?) Anonymous translation of a work by Ibn Ezra?</p> <p>Si i(n) Aldoraia quod est finis Ge(m)ino(rum), addiscet m(u)lta potator nepos i(n) capite plagatus felle asce(ndente) i(n) caput oc(u)li mutabu(n)t(ur), sepeliet pare(n)tes irascit(ur) pare(ntibus). (E, f. 77a)</p>

¹⁰⁵ Этот раздел является свободным переводом арабского текста, который был включён в так называемый Alchandreana corpus (издание David Juste ожидается). Он первоначально вышел в поверхностном сравнении цитат из этого корпуса в английском переводе в Burnett, "Lunar Astrology: The Varieties of Texts using Lunar Mansions, with Emphasis on *Jafar Indus*", *Micrologus* 12 (2004): 43-133, на стр. 44.

¹⁰⁶ V alnait(us).

Приложение В

Индекс древнееврейских рукописей

Этот индекс был составлен на основе информации, собранной из Collective Catalogue of Hebrew Manuscripts of the Institute of Microfilmed Hebrew Manuscripts (= ИММ) в Jewish National and University Library в Иерусалиме (карточные и сетевые каталоги). Каталоги Steinschneider (Berlin, Munich, Leiden), Zotenberg (Paris), Reif (Cambridge) и Neubauer (Oxford) также брались во внимание. Используются следующие сокращения астрологических трактатов ибн Эзры:

Ho: horoscope.

Me: *Me'orot*

Mi: *Mivharim*

Mo: *Moladot*

Mz: *Mišpetei ha-mazzalot*

Ol: *‘Olam*

Rh: *Rešit ḥokmah*

Sh: *Še’elot*

Te: *Te’amim*

Индекс включает в себя ссылки на гороскопы, которые, хотя приводятся анонимно, обычно приписываются ибн Эзре. Более подробная информация о них приведена ниже. Цифры после аббревиатуры относятся к Таблице Инципитов и Эксплицитов. Рукописи, изученные лично мной, помечены звёздочкой. Поскольку я осмотрела ограниченное количество рукописей, точные редакции различных трактатов могли быть идентифицированы только в ограниченном ряде случаев. Будущее более точное исследование должно будет определить, может ли больше редакций тех же самых работ быть идентифицировано в рукописях, перечисленных здесь.

Некоторые пояснительные замечания требуются в отношении *Še’elot* 1. В рукописях этого трактата часто занимает заключительную часть работы, состоящей из пяти частей, аналогично названная *Sefer ha-Še’elot*. Эта большая работа, я считаю, является сборником, который, учитывая пространственные цитаты из *Rešit ḥokmah*, был, вероятно, составлен после 1148 года либо ибн Эзрой, либо (и это кажется более вероятным) анонимным учёным, кто, возможно написал несколько частей сам и/или привлёк материал из источников, не связанных с ибн Эзрой. Поэтому, всякий раз, когда два ряда фолиантов приведены ниже в отношении *Še’elot* 1, фолианты, упомянутые в скобках, относятся к оригинальному трактату ибн Эзры, как определено в Приложении А. В других отношениях, рукопись просто содержит тот же основной трактат только. Аннотация "Pseudo-Ptolemaic interrogations" относится к последнему разделу третьей части более обширного сочинения *Sefer ha-Še’elot*.

1) Berlin, Staatsbibliothek 219 [Or. Fol. 1618]

Me ff. 1-3

Ol ff. 4-10

Mi ff. 11-17

2) Berlin, Staatsbibliothek 220 [Or. Qu. 679]*

Rh ff. 1a-31b

Te2 ff. 1b, 2b-3a, 4a, 8b, 16b (фрагменты)

Te1 ff. 1a, 1b-5a, 5b, 16b-32a (не полный)

Mz ff. 33a-40

Te2 ff. 33a-35a (другие фрагменты)

Mo ff. 41a-54a

Te2 ff. 51b-54a (другие фрагменты)

Mi2 ff. 55a9-60b

Mi1 ff. 55a1-9, 55b-59b (не полный)

Me ff. 61a-64b

O11 ff. 65a-71a
Ho f. 72a (введение)

3) Cambridge, University Library [=UL], Add. 481*

Rh ff. 55b-102a
Mo ff. 102a-127a
Mi2 ff. 127a-134b
Sh2 ff. 134b-142b (нет названия: ספר המזלות והשאלות)
Te2 ff. 143a-157b (начало отсутствует)
Ho ff. 158b-168a
O12 ff. 168a-175a (ספר העולם השני)

4) Cambridge, UL, Add. 1186*

Rh ff. 3a-36a
Te1 ff. 36b-51b
Mo ff. 52a-71a
O12 ff. 73b-79b (см. Также раздел ниже по варианту окончания ^c*Olam 2*)
Te2 ff. 87a-100a (טעמים אחרים)

5) Cambridge, UL, Add. 1501*

Rh ff. 1a-33b (большие колонки, начало отсутствует)
Te1 ff. 1a-33b (маленькие колонки, начало отсутствует)
Shi ff. 33b-45b (большие колонки)
Mo ff. 45b-66b (большие колонки, конец отсутствует)
Mi1 ff. 67a-73a (большие колонки)
O11 ff. 34a-57a (маленькие колонки)
O12 ff. 57b-74a (маленькие колонки)
Mi2 ff. 77a-85b (конец отсутствует)

6) Cambridge, UL, Add. 1517*

Rh ff. 1a-15a (начало отсутствует)
Mi2 ff. 15a22-40 (по крайней мере 22-31 взяты из введения Mi2) (маленький фрагмент)
Te1 ff. 15b—21b
Mo ff. 22a-30b
Ho ff. 30b-34a (ספר משפטי המולדות)
Sh1 ff. 34a-38b
Mz ff. 39b-44b
Me ff. 45a-47a (нет 47b, что, вероятно, ошибочно обозначено в этой рукописи)
Mi2 ff. 47b-50a
O11 ff. 50a-53a
Ho ff. 53a

7) Cambridge, UL, Or. 2281

Rh ff. 1a-44b

8) Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Eb 384

Rh ff. 8a-29b
Te ff. 32a-41a
Ho ff. 41a-42b
Mo ff. 42b-54b
Sh ff. 54b-60b

Me ff. 61a-64a
Mi ff. 65a-69a
Ol ff. 69b-74a (вероятно Ol1)

9) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut.88.30
Rh ff. 127b-141a (конец отсутствует)

10) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale 2
Mi, Sh

11) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale 27
Ol (десятый пункт)

12) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale Magl. III.36
Mi (מבחרים שניים), Sh, Me

13) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magl.¹⁰⁷ III.139
Me 4ff.
Ol ff. 103b-109b
Sh ff. 109b-118b
Te ff. 118b-133b
Mi ff. 133b-139b
Mo ff. 139b-160a

14) Jerusalem, Benyahu 131 ע
Mi ff. la-lib
Ol ff. 24a-27a

15) Jerusalem, Benyahu 132 ע
Sh

16) Jerusalem, Benyahu 133 ע
Rh ff. la-29b
Te ff. lb-31a (начинаются с введения Te2, но продолжают с текстом Te1)
Mz ff. 31a-42b
Te ff. 31b-35a (вероятно, продолжение Te2)
Mi ff. 43a-49a
Sh ff. 49a-56b
Mo ff. 57a-65b
Ol ff. 66a-69b
Me ff. 70a-76a

17) Jerusalem, Makhon Ben Tzvi 280¹⁰⁸
Ol ff. la-5b (вероятно Ol1)

18) Jerusalem, Rabbi Yosef Qāfah 36
Rh ff. 13 8b-150b (или же Mz)
Ol ff. 151a-156b
Ol ff. 157a-164b (вероятно Ol1)
Mo ff. 166a-173a
Me ff. 173 a-179b
Mi ff. 179b-186a (вероятно Mi2 с фрагментами, следующими из других версий)

¹⁰⁷ "CL" согласно карточному каталогу.

¹⁰⁸ Сравни также ниже Jerusalem, Schocken Institute 10/16143.

- Sh ff. 187a-194b (вероятно Sh2) (сравни ff. 200a-207a, вопросы, приписанные Птолемию)
- 19) Leiden, Universiteitsbibliotheek, Scal. 14*
Rh ff. 1b-62b
Me ff. 63a-71b
O11 ff. 72a-86a (в конце дано название (משפטי העולם))
- 20) London, British Library, Or. 5560 E
Rh ff. 7a-8b (фрагмент)
- 21) London, British Library, Or. 10243
Mo ff. 1-6
- 22) London, British Library, Or. 11900
Rh ff. 1a-47a
- 23) London, London School of Jewish Studies, Asher Myers 4
Mz (третий пункт)
- 24) Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia 7¹⁰⁹
Mo ff. 53-70
Me ff. 72-78
Sh ff. 79-88
O11 ff. 89-100 (под названием משפטי העולם)
O12 ff. 101-124
Te2 f. 125
Mi1 ff. 152-158
Mi2 ff. 164-169
- 25) Manchester, John Rylands University Library, Gaster 59*
Rh ff. 2a-59a
Mo ff. 59b-90b
O11 ff. 91a-91b (фрагмент с самого начала, о математическом объяснении возможности максимума 120 соединений)
O12 ff. 91b-99a
Me ff. 100a-107a
- 26) Manchester, John Rylands University Library, Gaster 1775*
? f. 38a
Rh ff. 41a-45b (начальное предложение отсутствует, заканчивается внутри главы 2/Taurus = L/C xii 9)
Mz ff. 48a-57a¹¹⁰ (включены таблицы; быстрый взгляд не показывает, что этот текст перемеживается с той или иной книгой)
Mo ff. 61 a-74a (полная, несмотря на смену исполнителя и пустые страницы)
- 27) Moscow, Russian State Library, Günzburg 274
Rh ff. 37a-84b (только первые восемь глав)
- 28) Moscow, Russian State Library, Günzburg 338
Sh

¹⁰⁹ В соответствии с карточным каталогом 8.

¹¹⁰ Около середины название изменяется на ספר המולות והמולדות ибн Эзры, хотя тот же самый текст продолжен.

29) Moscow, Russian State Library, Günzburg 414

Mo ff. 1a-25b¹¹¹
Me ff. 26a-31a
Rh ff. 40a-97a
Te ff. 97a-114b

30) Moscow, Russian State Library, Günzburg 421*

Rh ff. 2a-12b (от начала до главы 3 и, возможно, небольшая часть главы 9)
ff. 21a-23a (глава 9, первая строка отсутствует)
ff. 23a-26b (главы 7 и 8)
ff. 26b-28a (главы 5 и 6)
Te1 ff. 13a-20b (из которых 14a-20b соответствуют главам 4-10)
Sh2 ff. 28a-32b
Mi2 ff. 32b-36a
O11 ff. 36b-39b (не полная)
Mz ff. 41a-50b (включает астрономические таблицы)
Mo ff. 54a-75b (разные руки)

31) Moscow, Russian State Library, Günzburg 712

Rh ff. 1a-167a [sic!]

32) Moscow, Russian State Library, Günzburg 840

Rh ff. 8a-9b (фрагмент)
Mz ff. 10a-b (фрагмент, возможно часть Mz, מחברת המשרתים)
ff. 11a-13a (фрагмент)
ff. 13a-17b (фрагмент, המבטים)
O1 ff. 17b-18a (фрагмент)

33) Moscow, Russian State Library, Günzburg 1745

Rh ff. 9b-13a

34) München, Bayerische Staatsbibliothek (= BS), Cod. Hebr. 45*

Rh ff. 379a-422a
Mz ff. 422b-437a (астрономические таблицы отсутствуют)
Mo ff. 437b-460b
Te2 ff. 461a-477b
Sh1 ff. 478a-509b (500b-509b)
Mi1 ff. 510a-517b

35) München, BS, Cod. Hebr. 202*

Rh ff. 1a-37a
Te2 ff. 37a-52a
Te1 ff. 52a-67a (название: טעמים אחרים)
Ho ff. 68a-70a
Mo ff. 70a-91a
Sh1 ff. 91b-101b
Me ff. 101b-108a
Mi1 ff. 108b-116a
O11 ff. 116a-124b
[Sh1 ff. 130a-137b] (pseudo-Ptolemaic interrogations)
O12 ff. 138a-143b
Mi2 ff. 144a-150a
Mz ff. 150a-163b

¹¹¹ Приписывают "Abraham".

36) München, BS, Cod. Hebr. 261
Ol ff. 95-96 (фрагмент)

37) München, BS, Cod. Hebr. 304
Ol ff. 1-10
Ho ff. 10-13
Sh ff. 13-29
Te ff. 30 ff.
Rh ff. 55 ff.
Mi ff. 116b-228
Ol ff. 136-145¹¹²

38) Napoli, Biblioteca Nazionale Vittorio Emanuele III, III.F.12
Sh ff. 79b-83b

39) New York, Columbia University Library, X 893 lb 53
Rh, Te, Mz, Mi, Sh, Mo, Ol, Me (47 folios, возможно Sh1)

40) New York, Columbia University Library, X 893 lb 55¹¹³
Rh, Mo, Mi, ?Mz,¹¹⁴ Te, Ho (73 folios)

41) New York, Jewish Theological Seminary [= JTS], Elkan N. Adler 747
Mi

42) New York, JTS, Mic 2349
Rh (шестой пункт)

43) New York, JTS, Mic 2553
Rh (первый пункт)

44) New York, JTS, Mic 2558¹¹⁵
Rh ff. 3a-18a
Mo ff. 19a-39a

45) New York, JTS, Mic 2623
Rh, Te, Sh, Mo, Mi

46) New York, JTS, Mic 2625
Rh, Te, Mo, Me, Mi (probably Mi2)

47) New York, JTS, Mic 2626
Rh ff. 33a-75b
Mz ff. 75b-91a
Mo ff. 91b-116b
Sh ff. 117a-126a, 140b-142b
Ol ff. 126b-133b
Me ff. 134a-140a
Te2 ff. 143 a-160a

¹¹² O11, Te1, Mi1, Ol2? Сравни Steinschneider, *Die Hebraeischen Handschriften der K. Hofund Staatsbibliothek in Muenchen*, 2nd ed. (Munich, 1895), стр. 166.

¹¹³ Согласно примечанию, добавленному к описанию MS Cambridge, UL, Add. 481 в компьютерном каталоге IMHM, MS New York, Columbia University Library, X 893 lb 56 содержит ^c*Olam*, которая, вероятно, является первой версией.

¹¹⁴ Название "מזלות", согласно компьютерного каталога IMHM.

¹¹⁵ Сравни MS New York, JTS, 2611, который содержит *Английскую* коллекцию астрологических писаний, среди них большое количество текстов, написанных ибн Эзрой.

48) New York, JTS, Mic 2629 Ol ff. 77-88
Te ff. 91-122
Mi ff. 123-135
Mo ff. 137-175 (название מולד האדם)¹¹⁶

49) New York, JTS, Mic 2631
Sh ff. 16b-23b
Rh ff. 35a-66b
?Sh2 ff. 67a-74a (название: ספר המזלות והשאלות; сравни Cambridge, UL, Add. 481 выше)

50) New York, JTS, Mic 2636
Sh ff. 111a-121b
Te f. 127a-b (фрагмент)
Me ff. 144a-149b
Ol ff. 151a-159a (возможно Ol1)
Te ff. 160a-196b

51) New York, JTS, Mic 2639 (?)¹¹⁷
Mo? (מולד האדם)

52) New York, JTS, Mic 2731
Mi ff. 71א-72[ט]
Ol ff. 71א-72[ג]

53) New York, JTS, Mic 8197
Sh ff. [1]a-[8]a
Mi ff. [8]a-[10]b (конец не сохранился)

54) New York, JTS, Mic 9531
Te f. 1a-b (фрагмент от конца главы 3 до начала главы 4)

55) New York, JTS, Mic 9537¹¹⁸
Mo (27 folios, не полный)

56) New York, Lehmann BR 180
Rh 50ff.

57) New York, Lehmann D 59
Rh 121ff.

Nürnberg, Stadtbibliothek, Cent. V¹¹⁹.app.4
Rh ff. 1-125
Te ff. 129-187
Mo ff. 188-259
Sh ff. 260-300
Me ff. 301-327
Mi ff. 328-356

¹¹⁶ Binyamin Richler любезно предоставил мне инципит и эксплицит этого текста, которые соответствуют *Moladot*.

¹¹⁷ Сравни Y. T. Langermann, "Some Astrological Themes in the Thought of Abraham ibn Ezra" в I. Twersky и J. M. Harris, eds., *Rabbi Abraham ibn Ezra: Studies in the Writings of a Twelfth-Century Jewish Polymath* (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1993), стр. 28-85: "В этой рукописи [т. е., MS New York JTS Mic 2639] текст называется *Sefer Malad ha-Adam*; ещё неизвестно, является ли это различной версией *Sefer ha-Moladot*" (стр. 81, п. 78). Эта рукопись находится в плачевном состоянии из-за повреждении кислотой и почти неразборчива. Однако, ошибки написания были сделаны и Langermann фактически намеревался сослаться на рукопись 2629. Но см. выше.

¹¹⁸ New York, M. Lehmann 134 сохранившейся текст סדר המזלות приписывает ибн Эзре.

¹¹⁹ Или: B.

O1 ff. 358-392

59) Oxford, Bodleian Library, Mich. 469 [Neubauer 458]

Rh ff. 95-154 (до начала главы 8)

60) Oxford, Bodleian Library, Mich. 56 [Neubauer 1662]*

Te1 ff. 18a-34a

61) Oxford, Bodleian Library, Mich. 71 [Neubauer 2010]

Rh или Mz (ff. 18-59)

62) Oxford, Bodleian Library, Mich. 39 [Neubauer 2023]*

Mo ff. 1a-34b

Mil ff. 35a-48b

OU ff. 49a-61b

Me ff. 72a-82a

63) Oxford, Bodleian Library, Mich. 45 [Neubauer 2024]*

Te1 ff. 3a-28b

Ho ff. 29b-32a

Rh ff. 33a-87a

64) Oxford, Bodleian Library, Opp. 707 [Neubauer 2025]*

Rh ff. 1a-46b

Mz ff. 48b-65a

Mo ff. 65b-90b

Te2 ff. 91b-113a

Sh1 ff. 114a-155b (141b-155b)

Mi ff. 156a-165a

65) Oxford, Bodleian Library, Hunt. 606 [Neubauer 2026]*

Mil ff. 3a-9a

O11 ff. 9b-16a

66) Oxford, Bodleian Library, Mich. 144 [Neubauer 2027]*

O11 ff. 1a-9a (конец отсутствует)

67) Oxford, Bodleian Library, Mich. 221 [Neubauer 2246]*

Te1 ff. 99a-116a

68) Oxford, Bodleian Library, Add. Qu. 160 [Neubauer 2518]*

Rh ff. 13a-65a

Te1 ff. 65a-87b

Mo ff. 88a-117b

Me ff. 118a-126a

Mil ff. 128b-140a

O12 ff. 140b-153b

Ho ff. 162b-164b

O11 ff. 165a-167b

69) Paris, Bibliotheque nationale de France (= BnF), heb. 189*

Te1 ff. 72b-87b

Mo ff. 87b-109a

Sh1 ff. 109a-120a (?-120a)

Me ff. 120a-125b

Mil ff. 125b—133b

- O11 ff. 134a-142b (ca. ff. 135b-137a также некоторые предложения O12 и Rh)
- 70) Paris, BnF, héb. 259*
- Rh ff. 54a-93b
- Mo ff. 94a-119b (с его второй частью, представленной, как отдельный трактат, ff. 115b-119b)
- Me ff. 120a-126b
- O11 ff. 127a-136b
- Te2 ff. 137a-153b
- 71) Paris, BnF, héb. 979*
- Mo ff. 80b-107a
- 72) Paris, BnF, héb. 1031¹²⁰
- Rh ff. 102-130a
- 73) Paris, BnF, héb. 1044*
- Rh ff. 132b-192b
- Te1 ff. 192b-217a
- Te2 ff. 217b-239b
- Mi2 ff. 240a-249a
- O12 ff. 249b-258b
- 74) Paris, BnF, héb. 1045*
- Rh ff. 89a-117a
- Te1 ff. 117b-127a
- Mo ff. 127b-146a
- Sh1 ff. 146a-155b (?-155b)
- Me ff. 155b-161a
- Mi1 ff. 161a-168b
- O11 ff. 168b-177b
- O12 ff. 196b-200b
- 75) Paris, BnF, héb. 1047
- Rh ff. 223-253
- 76) Paris, BnF, héb. 1051*
- Mo ff. 66a-92b
- Sh2 ff. 95a-106b
- 77) Paris, BnF, héb. 1055*
- Rh ff. 1b-27a
- Te1 ff. 27b-37b
- Sh1 ff. 41a-48a
- Me ff. 48b-52a
- 78) Paris, BnF, héb. 1056*
- Rh ff. 3a-33b
- Te1 ff. 34a-43b
- Mo ff. 44a-61b
- Sh1 ff. 62a-69b

¹²⁰ В ff. 165a-206b, астрологическая работа *פרעל השפע* была приписана, хотя и другой рукой, ибн Эзре. Этот текст был, вероятно, написан в 1311 году. См. каталог Zotenberg, стр. 23.

Me ff. 70a-73b
Mi1 ff. 74a-79a
O11 ff. 80a-86a

79) Paris, BnF, héb. 1057*

Rh ff. 1a-36a
Mi1 ff. 36a-36b (фрагмент из введения; см. также ниже)
Ho ff. 37a-45b
Te1 ff. 46a-63b
Mz ff. 68a-81b
Mi2 ff. 82a-87b
Me ff. 88a-93b
O11 ff. 95b-103a
Ho f. 103b

80) Paris, BnF, héb. 1058*

Sh2 ff. 1a-8b
Mi2 ff. 8b-13b
Mz ff. 13b-26a
Te2 ff. 26a-38b

81) St. Petersburg, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences [= IOSRAS] A82

Sh ff. 137b-148a

82) St. Petersburg, IOSRAS A185

Ho?

83) St. Petersburg, IOSRAS B70

Rh ff. 36a-75a
Mz ff. 76a-89b
Mo ff. 90a-111a
Sh ff. 114a-121b, 136a-137b
O1 ff. 122a-129a
Me ff. 130a-135b
Te ff. 138a-152b

84) St. Petersburg, IOSRAS B117

Rh 37 folios

85) St. Petersburg, IOSRAS B118

Sh ff. 7a-17b

86) St. Petersburg, IOSRAS B131

Rh ff. 1a-32b
Mo ff. 33a-54b
O1 ff. 55a-61a
Me ff. 61b-66b
Mi ff. 67a-68a

87) St. Petersburg, IOSRAS B150*

Rh ff. 104a-140b
Mz ff. 141a-153b (астрономические таблицы отсутствуют)
Mo ff. 153b-180a
[Sh1 ff. 180b4-181b21 (23?)] (pseudo-Ptolemaic interrogations)
Sh1 ff. 181b-186a2 (с середины седьмого места)

O12 ff. 172a-176b (вступительные строки отсутствуют)
f. 190b (вступительные строки)
ff. 191a-193b (остальная часть O12)
Me ff. 196a-202a
Sh2 ff. 202a-204b (с двенадцатого места)
Te2 ff. 204b-220a

88) St. Petersburg, IOSRAS B185

Mo f. 4b (фрагмент из введения)
Ho на или после f. 47a

89) St. Petersburg, IOSRAS B228

Sh ff. 119a-124a (начинаются в седьмом месте)
Me ff. 124b-130b
Sh2 ff. 131a-133a¹²¹

90) St. Petersburg, IOSRAS B294¹²²

Mz ff. 1a-16a
Te ff. 17a-31a (f. 20a-b чистые листы, лакуна)
Mi ff. 32a-38a
Mo ff. 38b-60a

91) St. Petersburg, IOSRAS B447*

Rh ff. 5a-49b
Ho ff. 50b-52a
Mz ff. 53a-67a (включены астрономические таблицы)
Te1 ff. 69a-83b (большая часть главы 2 отсутствует)
[Sh1 ff. 85a-95a] (pseudo-Ptolemaic interrogations)
Mi2 ff. 97a-103a
Mo ff. 105a-126b
Sh1 ff. 129a-141a

92) St. Petersburg, IOSRAS C5

Rh 9 folios (до середины главы 4)

93) St. Petersburg, IOSRAS C76

Ho f. 135a-b משפטי הנולד
Ho ff. 136a-141b משפטי הנולד

94) St. Petersburg, Russian National Library, Evr. II A245¹²³

Sh ff. 1a-9b
Mi f. 10a-16b
Me ff. 17a-24b
[Sh ff. 29a-36a] (pseudo-Ptolemaic interrogations (?), конец отсутствует)

95) Roma, Biblioteca Casanatense 222

Mo¹²⁴

¹²¹ Согласно компьютерному каталогу, это тот же самый текст, что и хранящийся в Cambridge, UL, Add. 481.

¹²² Сравни St. Petersburg, IOSRAS B446, f. 90b-91b משהוהנולד приписывается ибн Эзре. Это может быть отрывком из одного его вводного трактата.

¹²³ Относится ко второй коллекции Фирковича.

¹²⁴ По словам Vinyamin Richler, директора ИМНМ, эта рукопись содержит только некоторые цитаты из астрологических работ ибн Эзры.

- 96) Roma, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Or. 54
Rh ff. la-36b
- 97) Sassoon 189
Rh (фрагменты)
- 98) Sassoon 789*
Rh ff. 202-286
Mi2 ff. 286-291 (до начала четвёртого места)
Sh2 ff. 291-304 (вступительные строки отсутствуют, до восьмого места)
Mz ff. 304-340 (включая астрономические таблицы)
O11 ff. 340-346 (не полная)
- 99) Sassoon 823 *¹²⁵
Rh ff. 25-60
Mi2 ff. 61-62 (фрагмент, почти до конца первого места)
Sh2 ff. 63-68 (вступительные строки отсутствуют, до восьмого места)
Mz ff. 69-86
O11 ff. 86-92 (почти первая половина текста)
Me f. 93 (фрагмент, конец текста)
- 100) Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire 4024
Sh 10 ff.
- 101) Tel Aviv, Bill Gross 326
Mz ff. 1a-11b
- 102) Vatican, Biblioteca Vittorio Emanuele 12
Rh
- 103) Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana [=BAV] 47
Rh, Te, Ho, Mi, Mi, Te, Me, Mo
- 104) Vatican, BAV 202
Me ff. 217a-218b (только начало)
- 105) Vatican, BAV, ebr. 390
Rh ff. 1a-57a
Sh1 ff. 58a-76a (начинаются в "третьей" части согласно компьютерного каталога IMHM)
Mi ff. 76a-84b
Te1 ff. 85a-108a
Mo ff. 108a-138b
Me ff. 138b-146a
O11 ff. 146a-157b¹²⁶
- 106) Vatican, BAV, ebr. 477*
Rh ff. 22a-?23a (фрагмент из главы 9)
Sh2 ff. 53a-b 5 (фрагмент)
Mz ff. 67b-85b
O12 ff. 86a-94b
Mi1 ff. 97a-108a
O11 ff. 108a-121a

¹²⁵ Y. Zvi Langermann (с K. A. F. Fischer и P. Kunitzsch), "The Hebrew Astronomical Codex MS Sassoon 823" *Jewish Quarterly Review* 78 (1989): 253-92.

¹²⁶ Ред. Fleischer, стр. 34.

Te2 ff. 121b-140b

107) Warszawa, Żydowski Instytut Historyczny 112¹²⁷

Rh ff. 1a-28a
Mo ff. 28b-42a
Ol ff. 42b-46b
Me ff. 47a-51b
Mi ff. 52a-53b

108) Warszawa, Żydowski Instytut Historyczny 255

Rh ff. 1a-25a
Te ff. 25b-37a
Mo ff. 37b-50a
Mi ff. 50b-55a
Ol ff. 55b-60a (вероятно Ol1)
Me ff. 64b-68a

109) Warszawa, Żydowski Instytut Historyczny 282

Te ff. 18a-31b

110) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 38

Rh

111) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 60

[Schwarz 183]

Rh 35ff.

112) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 65

[Schwarz 169]

Mo 21ff.

113) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 67

Rh ff. 192a-240b

114) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 132

[Schwarz 185]

Mz ff. 1-2 (конец отсутствует)

Ol1 f. 3a-3b (неполная)

Mi ff. 4a-5b

Sh ff. 5b-10b

Rh ff. 11 a-18a

Te ff. 18a-19b

115) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 195

[Schwarz 196]

Sh f. 94a (неполная)

Sh ff. 95a-96a (неполная)¹²⁸

Rh f. 107b (глава девять)

(Me) f. 113a (примечания к этому трактату)

Ho ff. 117-118

¹²⁷ Сравни MS Warszawa, Żydowski Instytut Historyczny 253, ff. 21a-85b, которая содержит переделку некоторых астрологических писаний ибн Эзры.

¹²⁸ Под конец, Vinyamin Richler сообщил мне, что PH 6548 содержит два астрологических фрагмента, которые были во вторичном использовании в качестве обложки в Archivio di Stato, один с местами 5-7, что может быть одним из трактатов ибн Эзры о вопросах, а второй с местами 6-9, также, возможно ибн Эзры.

Сводка

○ Сохранившаяся полностью или частично – Сохранившаяся полностью, если рукопись отмечена звёздочкой

□ Сохранившаяся частично

Колонки Te, Mi, Sh и Ol используются в случаях, когда точная редакция соответствующего трактата сохранилась определённо достоверно.

Manuscript	Mz	Rh	Te	Te 1	Te 2	Mo	Mi	Mi 1	Mi 2	Me	Sh	Sh1	Sh 2	Ol	Ol 1	Ol 2
1) Berlin, Staatsbibliothek 219 [Or. Fol. 1618]							○			○				○		
2) Berlin, Staatsbibliothek 220 [Or. Qu. 679]*	○	○		□	□	○		□	○	○					○	○
3) Cambridge, UL, Add. 481*		○			□	○			○				○			○
4) Cambridge, UL, Add. 1186*		○		○	○	○										○
5) Cambridge, UL, Add. 1501*		□		□		○		○	□			○			○	○
6) Cambridge, UL, Add. 1517*	○	□		○		○			○	○		○			○	
7) Cambridge, UL, Or. 2281		○														
8) Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Eb 384		○	○			○	○			○	○			○		
9) Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 88.30		□														
10) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale 2							○				○					
11) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale 27														○		
12) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale Magl. III.36							○			○	○					
13) Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale Magl. III.139			○			○	○			○	○			○		
14) Jerusalem, Benyahu 131V							○							○		
15) Jerusalem, Benyahu 132V												○				
16) Jerusalem, Benyahu 133V	○	○	○(2x)			○	○			○	○			○		
17) Jerusalem, Makhon Ben Tzvi 280														○		
18) Jerusalem, Rabbi Yosef Qafah 36		○				○	○			○	○			○(2x)		
19) Leiden, Universiteitsbibliotheek, Scal. 14*		○								○					○	
20) London, British Library, Or. 5560 E		□														
21) London, British Library, Or. 10243						○										
22) London, British Library, Or. 11900		○														
23) London, London School of Jewish Studies, Asher Myers 4	○															
24) Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia 7					○	○		○	○	○	○				○	○
25) Manchester, John Rylands University Library, Gaster 59*		○				○				○					□	○
26) Manchester, JRUL, Gaster 1775*	○	□				○										

Manuscript	Mz	Rh	Te	Te 1	Te 2	Mo	Mi	Mi 1	Mi 2	Me	Sh	Sh1	Sh 2	Ol	Ol 1	Ol 2
27) Moscow, Russian State Library, Günzburg 274		□														
28) Moscow, RSL, Günzburg 338											○					
29) Moscow, RSL, Günzburg 414		○	○			○				○						
30) Moscow, RSL, Günzburg 421*	○	□		□		○			○				○		○	
31) Moscow, RSL, Günzburg 712		○														
32) Moscow, RSL, Günzburg 840	□	□												□		
33) Moscow, RSL, Günzburg 1745		○														
34) München, Bayerische Staatsbibliothek, Cod. Hebr. 45*	○	○			○	○		○				○				
35) München, BS, Cod. Hebr. 202*	○	○		○	○	○		○	○	○		○			○	○
36) München, BS, Cod. Hebr. 261														□		
37) München, BS, Cod. Hebr. 304		○	○				○				○			○(2x)		
38) Napoli, Biblioteca Nazionale "Vittorio Emanuele III", III.F.12											○					
39) New York, Columbia University Library, X 893 Ib 53	○	○	○			○	○			○	○			○		
40) New York, CUL, X 893 Ib 55	○?	?	?			○	○									
41) New York, Jewish Theological Seminary, Elkan N. Adler 747							○									
42) New York, JTS, Mic 2349		○														
43) New York, JTS, Mic 2553		○														
44) New York, JTS, Mic 2558		○				○										
45) New York, JTS, Mic 2623		○	○			○	○				○					
46) New York, JTS, Mic 2625		○	○			○			○	○						
47) New York, JTS, Mic 2626	○	○			○	○				○	○			○		
48) New York, JTS, Mic 2629			○			○	○							○		
49) New York, JTS, Mic 2631		○									○		○?			
50) New York, JTS, Mic 2636			○							○	○			○		
51) New York, JTS, Mic 2639 (?)						○?										
52) New York, JTS, Mic 2731							○							○		
53) New York, JTS, Mic 8197							□				○					
54) New York, JTS, Mic 9531			□													
55) New York, JTS, Mic 9537						○										
56) New York, Lehmann BR 180		○														

Manuscript	Mz	Rh	Te	Te 1	Te 2	Mo	Mi	Mi 1	Mi 2	Me	Sh	Sh1	Sh 2	Ol	Ol 1	Ol 2
57) New York, Lehmann D 59		○														
58) Nürnberg, Stadtbibliothek, Cent. V.app.4		○	○			○	○			○	○			○		
59) Oxford, Bodleian Library, Mich. 469 [Neubauer 458]		□														
60) Oxford, BL, Mich. 56 [Neubauer 1662]*				○												
61) Oxford, BL, Mich. 71 [Neubauer 2010]	○?	○?														
62) Oxford, BL, Mich. 39 [Neubauer 2023]*						○		○		○					○	
63) Oxford, BL, Mich. 45 [Neubauer 2024]*		○		○												
64) Oxford, BL, Opp. 707 [Neubauer 2025]*	○	○			○	○	○					○				
65) Oxford, BL, Hunt. 606 [Neubauer 2026]*								○								○
66) Oxford, BL, Mich. 144 [Neubauer 2027]*															□	
67) Oxford, BL, Mich. 221 [Neubauer 2246]*				○												
68) Oxford, BL, Add. Qu. 160 [Neubauer 2518]*		○		○		○		○		○					○	○
69) Paris, Bibliothèque Nationale de France, héb. 189*		□		○		○		○		○		○			○	□
70) Paris, BnF, héb. 259*		○			○	○				○					○	
71) Paris, BnF, héb. 979*						○										
72) Paris, BnF, héb. 1031*		○														
73) Paris, BnF, héb. 1044*		○		○	○				○							○
74) Paris, BnF, héb. 1045*		○		○		○		○		○		○			○	○
75) Paris, BnF, héb. 1047		○														
76) Paris, BnF, héb. 1051*						○							○			
77) Paris, BnF, héb. 1055*		○		○						○		○				
78) Paris, BnF, héb. 1056*		○		○		○		○		○		○			○	
79) Paris, BnF, héb. 1057*	○	○		○				□	○	○					○	
80) Paris, BnF, héb. 1058*																
81) St. Petersburg, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, A82	○				○				○				○			
82) St. Petersburg, IOSRAS A185																
83) St. Petersburg, IOSRAS B70	○	○	○			○				○	○			○		
84) St. Petersburg, IOSRAS B117		○														
85) St. Petersburg, IOSRAS B118											○					
86) St. Petersburg, IOSRAS B131		○				○	○			○				○		

Manuscript	Mz	Rh	Te	Te 1	Te 2	Mo	Mi	Mi 1	Mi 2	Me	Sh	Sh1	Sh 2	Ol	Ol 1	Ol 2
87) St. Petersburg, IOSRAS B150*	○	○			○	○				○		□	○			○
88) St. Petersburg, IOSRAS B185						○										
89) St. Petersburg, IOSRAS B228										○	□		○			
90) St. Petersburg, IOSRAS B294	○		○			○	○									
91) St. Petersburg, IOSRAS B447*	○	○		○		○			○			○				
92) St. Petersburg, IOSRAS C5		□														
93) St. Petersburg, IOSRAS C76																
94) St. Petersburg, Russian National Library, Evr. II A245									○	○	○					
95) Roma, Biblioteca Casanatense 222						○										
96) Roma, Biblioteca Nazionale Centrale Vittorio Emanuele II, Or. 54		○														
97) Sassoon 189		□														
98) Sassoon 789*	○	○											○		○	
99) Sassoon 825*	○	○							□	○			□		○	
100) Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire 4024											○					
101) Tel Aviv, Bill Gross 326	○															
102) Vatican, Biblioteca Vittorio Emanuele 12		○														
103) Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana 47		○	○(2x)			○	○(2x)			○						
104) Vatican, BAV 202										□						
105) Vatican, BAV, ebr. 390		○		○		○	○			○		□			○	
106) Vatican, BAV, ebr. 477*	○	□			○			○					□		○	○
107) Warszawa, Żydowski Instytut Historyczny 112		○				○	○			○				○		
108) Warszawa, ŻIH 255		○	○			○	○			○				○		
109) Warszawa, ŻIH 282			○													
110) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 38		○														
111) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 60 [Schwarz 183]		○														
112) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 65 [Schwarz 169]						○										
113) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 67		○														

Manuscript	Mz	Rh	Te	Te 1	Te 2	Mo	Mi	Mi 1	Mi 2	Me	Sh	Sh1	Sh 2	Ol	Ol 1	Ol 2
114) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 132 [Schwarz 185]	○	○	○				○				○				○	
115) Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 195 [Schwarz 196]		□								(□)	□					(2x)

Гороскопы

В этом разделе упомянутые выше гороскопы сгруппированы согласно году, в котором они намеревались быть составленными. Гороскоп 1143 года может быть составленный ибн Эзрой, возможно, для кого-либо, родившегося в Вероне. Этот «гороскоп» - фактически специальный астрологический трактат, в котором гороскоп служит только в качестве математического примера и совсем не интерпретируется. Второй гороскоп составлен для мальчика в Нарбонне, вероятно подложный¹²⁹. Нельзя исключить, что другие рукописи содержат гороскопы в дополнение к упомянутым здесь.

1) 4 Marheshvan 4904 (תתק"ד = 14 октября 1143 года) в 2 часа пополудни – хранится, по крайней мере, в:

- Cambridge, UL, Add. 481*, ff. 158bl.24-168a
- Cambridge, UL, Add. 1517*, ff. 30b-34a: ; משפטי המולדות текст читается 14 Marheshvan 4904, но это должно быть ошибка переписчика
- New York, Columbia University Library, X 893 lb 55
- Paris, BnF, héb. 1057, ff. 37a-45b
- St. Petersburg, IOSRAS C76, ff. 136a-141b: משפטי הנולד¹³⁰

Инципит согласно второй Кембриджской рукописи:

היה הנולד בתחלת השעה התשיעית מיום ראשון י"ד למרחשון שנת תתק"ד

Эксплицит:

והתוספת כ"ב שעות כ"ו חלקים ועל דרך זו תעשה תמיד ואין אחר זה הדקדוק כלום

2) 13 Marheshvan 4921 (תתקכ"א = 15 октября 1160 года) – хранится, по крайней мере, в:

- Berlin, Staatsbibliothek 220 [Or. Qu. 679]*, f. 72a (введение)
- Cambridge, UL, Add. 1517*, f. 53a (введение и гороскоп)
- Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Eb 384, ff. 41a-42b
- München, BS, Cod. Hebr. 202*, ff. 68a-70a
- Oxford, Bodleian Library, Mich. 45 [Neubauer 2024]*, ff. 29b- 32a
- Oxford, Bodleian Library, Add. Qu. 160 [Neubauer 2518]*, ff. 162b-164b
- Paris, BnF, héb. 1057*, f. 103b (введение и гороскоп)
- (?) St. Petersburg, IOSRAS A185 (вероятно)
- St. Petersburg, IOSRAS B185, на или после f. 47a (вероятно; см. также под 3)
- St. Petersburg, IOSRAS B447*, ff. 50b-52a
- Vatican, BAV, 47 (вероятно)
- Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. Hebr. 195 [Schwarz 196], ff. 117-118

Инципит согласно M2:

נולד הילד המבורך בחלק הראשון מן השעה הראשונה מיום שבת שלשה עשר יום לירח
מרחשון

Эксплицит:

גם אנחנו לא נדע מה נעשה כי עליו עיניו יתברך שמו לעד אמן

3) Гороскопы, для которых ещё не были идентифицированы даты, хранятся в:

- München, BS, Cod. Hebr. 304, ff. 10-13
- St. Petersburg, IOSRAS B185, на или после f. 47a: משפטי הנולד для года תתקכ"א, в двух версиях, согласно компьютерному каталогу IMHM
- St. Petersburg, IOSRAS C76, f. 135a-b: משפטי הנולד

¹²⁹ Об обоих гороскопах см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra," стр. 135-42

¹³⁰ Согласно компьютерному каталогу IMHM это тот же самый текст, что и в MS Cambridge, UL, Add. 481

¹³¹ Так! Но, например, первая Кембриджская рукопись читается: רביעי.

Астрологический прогноз на 1166 год

Различные рукописи сохраняют интересный астрологический прогноз, написанный в 1153/4 году, базирующийся на соединении Сатурн-Юпитер в 1166 году. Goldstein отвергает возможность авторства ибн Эзры для этого текста (я полагаю, что небезосновательно)¹³². Текст сохранился, по крайней мере, в следующих рукописях:

- Cambridge, UL, Add. 1517*, f. 47a-b, где он появляется, как отдельный фрагмент после *Me^orot*, с пометкой ספר המאורות תם, однако, occurring at the end of the prognostication.
- Dresden, Sächsische Landesbibliothek, Eb 384, f. 64a
- Jerusalem, Ha-Rav Yosef Qāfah 36, ff. 164a-165b.
- Oxford, Bodleian Library, Add. Qu. 160 [Neubauer 2518]*, ff. 126b-128a, где он следует за *Me^orot*.
- Paris, BnF, héb. 1057*, f. 94a-95a: тот же самый комментарий, как и по отношению к Кембриджской рукописи.

Инципит:

שאו מרום עיניכם וראו מי ברא אלה המוציא במספר כל צבאם לכלם

Эксплицит:

וברוך האל היודע העתידות כי אין זולתו ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד אמן

Дополнительный материал: *Goralot*

Многочисленные геомантические трактаты и сочинения магической природы были приписаны ибн Эзре. В Общем Каталоге ИМНМ они часто перечисляются под названием *Goralot*, хотя также под рядом других названий, таких как *Še^elot*. Значительное большинство этих текстов сохранилось в рукописях отличных от тех, сохраняющих астрологические писания ибн Эзры. Поскольку можно предположить, что большая часть этого материала не является строго астрологическим, что потребовала бы включения в эту статью и, второе, что эти тексты, возможно, подложные, соответствующие рукописи не были изучены. Будущее исследование должно будет установить, содержат ли эти рукописи также астрологические тексты, написанные ибн Эзрой. С другой стороны, несколько рукописей, перечисленных выше, содержат то, что есть фактически отрывками из астрономо-астрологического трактата, который, исходя из его инципита, каталоги необоснованно указывают *Goralot*. Это сочинение, которое очевидно принадлежит астрологическому корпусу ибн Эзры¹³³, до сих пор идентифицировалось в следующих рукописях:

- Cambridge, UL, Add. 1517*, f. 38b-39b
- Paris, BnF, héb. 1057*, f. 66a-68a

Другая рукопись, которая может содержать этот текст - MS Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale 2. Согласно Кембриджской рукописи, инципит из *Goralot* читается:

אלה גורלות כל תקופה לדעת כל דבר שיתיקר או יהיה בזול הסתכל למקום הגורל מי הוא בעל ביתו

Эксплицит:

ולהבין זה? אחוק לך לוחות הנשיא בשנים ועשרות שנים בתקופת שנת חמה לדעת הנשיא לוח החלוף הנמצא בתקופת שנת חמה על ז' ז' לדעת (?) הא'ע'

¹³² Bernard R. Goldstein, "A Prognostication based on the Conjunction of Saturn and Jupiter in 1166 [561 A.H.]," в C. Burnett, J. Hogendijk, K. Plofker, and M. Yano, eds., *Ketuprakasa: Studies in the History of the Exact Sciences in Honour of David Pingree* (Leiden: Brill, 2004), стр. 735-57.

¹³³ Аргументы в пользу такого приписывания см. Smithuis, "Abraham Ibn Ezra," стр. 142-44.

Эта работа, переданная анонимно, содержит два фрагмента. Первый является почти буквальной выдержкой из девятой главы о жребиях (*lots*) (*goralot*) в *Rešit ḥokmah*, касательно жребиев воды и различных продуктов питания (L/C, pp. lxxiii 16-lxxiv 23). Второй фрагмент, который не имеет никакой связи с предшествующим, хотя и следует за ним сразу же, начинается с (f. 39a10-1 Кембриджской рукописи):

ניסן הכנס בשנה זו שהיא ד' אלף תתק"ח ליצירה בי"ג מחדש מארס ובקש עד שיהיה מהלך
השנה לשמש שמ"ח מעלות ודק אחד